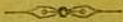


FRA-DIAVOLO.

OPERA SEMISERIA IN 5 ATTI.



Musica

DEL MAESTRO AUBER.

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Sala: _____

Estante: _____

Numero: _____

C
221
097 (21)

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
1

TRA

B. 34.629

M. 85

FRA-DIAVOLO.

ÓPERA SEMISERIA EN TRES ACTOS,

POESÍA DE SCRIBE

MÚSICA

DEL MAESTRO AUBER.

Para representarse en el Gran Teatro

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. Doña Isabel segunda.



Empresa de los Señores CALLE y TEXIDOR.

BARCELONA.

IMPRESA DE TOMAS GORCHS,
calle del Cármen, núm. 38.

MADRID.

Librería de los Sres. Viuda é hijos de
D. JOSÉ GUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

4868.

A. Calle Barcelona 22 ABRIL 95 50

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Sala:

C

Estante:

001

Numero:

097 (21)

TRA-DIAVOLO

OFFICE GENERAL

1877

OFFICE GENERAL

B. 34.629

M. 85

FRA-DIAVOLO.

OPERA SEMISERIA EN TRES ACTOS.

POESÍA DE SCRIBE

MÚSICA

DEL MAESTRO AUBER.

Para representarse en el Gran Teatro

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS

de S. M. doña Isabel segunda.



Empresa de los Señores CALLE y TEXIDOR.

BARCELONA.

IMPRESA DE TOMAS GORCHS,
calle del Cármen, núm. 38.



MADRID.

Librería de los Sres. Vinda é hijos de
D. JOSÉ CUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

1868.

A Calle. Barcelona — 22 ABRIL 95 80

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
— GRANADA —

Sala C

Estante III

Número 91 (11)

Personajes.

Actores.

FRA-DIAVOLO, bandido conocido con el nombre de Marqués de San Márcos.	Sr. Stagno.
LORD ROCBURG.	Sr. Storti.
LADY PAMELA, su esposa.	Sra. Bianco.
LORENZO, oficial de carabinieri.	Sr. Negre.
MATEO, posadero.	Sr. Menici.
ZERLINA, su hija.	Sra. Rey-Balla.
JACOBO }	Sr. Rodas.
BEPP0 } bandidos.	Sr. Gomez.
FRANCISCO, prometido esposo de Zerlina.	Sr. N. N.
UN ALDEANO.	Sr. Costa.

Coros y comparsas

de aldeanos, aldeanas, carabineros, criados, etc. etc.

*La accion se supone en Italia en las cercanías
de Terracina.*

Particulars of the
Account of the

First Part of the
Account of the
of the

Second Part of the
Account of the
of the

Third Part of the
Account of the
of the

Fourth Part of the
Account of the
of the

Fifth Part of the
Account of the
of the

Sixth Part of the
Account of the
of the

Seventh Part of the
Account of the
of the

Eighth Part of the
Account of the
of the

Ninth Part of the
Account of the
of the

MAESTRO DIRETTORE.

Signor Emmanuele Muzio.

Direttore delle scene.

Sig. Della-Costa.

Maestro direttore de' Cori.

Sig. Francesco Porcell.

Pittori e direttori della scenografia.

Sig. Ballester, e Carreras.

Direttore della Macchinaria.

Sig. Gioachimo Menciò.

Vestiarista.

Sig.^a Pellegrina Malatesta.

Attrezzista.

Sig. Francesco Oms.

Parrucchiere.

Sig. Vincenzo Garcia.

Servizio scenico.

Sig. Viñals.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Vestibolo d' un albergo aperto nel fondo.—Porta a dritta e a sinistra.—Da un lato una tavola intorno alla quale stanno bevendo un drappello di carabinieri romani, e paesani d' altra parte.

Lorenzo, Zerlina, e poi Matteo.

CORO. Del vin giù cacciamò,
Da prodi beviamo;
Il vino mantien
La forza nel sen:
Ei guida alla gloria;
Ei porta vittoria.

(a Lor.) S' avverrà che quel ladrone
Cada al fine in nostra mano,
Qual saranne il guiderdone?

LOR. Sei mila scudi.

PARTE DEL CORO. In verità!

LOR. Dico davver.

TUTTI. Non che l' onor.
Andiamo ostiere,
Ne porta a bere, (entra Matteo)
Del vin giù cacciamo, ecc.

MAT. (a Lor.) Poichè sei tu che il trattamento fai,
Perchè tu pur non hai
La tazza in man?

LOR. Bevete, pur, bevete;

CORO A me, deh, non badate.

(a mezza voce) Il brigadier ha dei pensier.

MAT. (a parte) Fors' io so donde viene
La causa del suo duol.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Patio de una hostería.—Puertas á derecha é izquierda.—A un lado mesa al rededor de la que están bebiendo algunos soldados.

Lorenzo, **Zerlina** y despues **Mateo**.

CORO. Dadnos de beber. El vino da fuerza y mantiene el vigor. Es el mejor guia para conducirnos por el camino de la gloria. (á Lorenzo)

Si llega á caer en nuestras manos el famoso bandido ¿cuál será el premio ofrecido?

LOR. Seis mil escudos.

CORO. De veras?

LOR. Es la pura verdad.

TODOS. Y además el honor de hacer tan buena presa.
Dadnos de beber, posadero. (á Mateo)

MAT. (á Lor.) Ya que pagas tú ¿por qué no bebes?

LOR. Que beban todos. No os cuideis de mí.

CORO. Qué pensamiento preocupa á nuestro jefe?

MAT. Bien sé yo de qué procede tan triste situacion.

(á todos)

Mañana, amigos míos, se casará mi hija con el

(forte) Domani, o miei signori,
Mia figlia si marita
Col giovane Francesco,
Il ricco fittaiuol.
Invitto general!

LOR. (a parte) Darei prima la vita?

CORO. Andiamo, ostiere,

Riporta a bere.

Del vin giù cacciamo ecc.

ZERL. Mio buon Lorenzo, non perdiam la speme!

LOR. Che ci riman quando si perde amor!

ZER. A calmar resta almeno le mie pene!

LOR. Addio! Chi sa se ancora ti rivedrò!

ZER. Sì, sì.

LOR. Se ancora avrai di me pensier!

ZER. Ti seguirà il mio cor dovunque sei.

LOR. Ond' io pensi a miei di, che mi restò?

ZER. Ah! senza te più viver non potrei!

LOR. Addio! chi sa se ancora ti rivedrò!

SCENA II.

Lord Rocburg e Ladi Pamela.

MIL. e PAM. Al soccorso!

ZER. LOR. MAT. e CORO. Che mai fu?

MIL. e PAM. A salvarci, chi ne vien?

LOR. Che succese? vi prego, parlate.

MIL. Signor arcier?

LOR. È un forestier. (guardando Pamela)

Essa è un' inglese,

Giovine e bella.

MIL. Io stavo in una rabbia!...

PAM. Io sul punto di morir! (sostenuta da Zerl.)

MIL. Oh! miledi!... oh! Pamela!

Oh! mia diletta moglie!

Più quasi non poteva respirar!

PAM. Qual orrido viaggio!

Qual popolo selvaggio!

Con una donna in ver,

Con me quel masnadier

Da gentiluom

Non si portò.

jóven Francisco, el rico arrendador. A todos os con-
vido.

LOR. Quisiera no existir! (aparte)

CORO. Venga vino, buen patron.

ZER. (á Lor.) Lorenzo mio, no perdamos la esperanza!

LOR. Qué nos resta en esta vida si perdemos nuestro
amor!...

ZER. Quédate para calmar mi pena.

LOR. Quién sabe si te volveré á ver!

ZER. Sí, sí.

LOR. Te acordarás de mí?

ZER. Mi corazon te seguirá á todas partes.

LOR. Sí, sí, bien mio!

ZER. No podria vivir sin tí.

LOR. A Dios! Quién sabe si te volveré á ver!

ESCENA II.

Lord **Rocburg** y Ladi **Pamela** su esposa.

MIL. y PAM. Socorro! (dentro)

ZER. y MAT. Qué sucede?

MIL. y PAM. ¿Quién nos socorre? (entran)

LOR. Qué os sucede? Hablad!

MIL. Señor oficial!...

LOR. Es un forastero y una inglesa jóven y bella.

MIL. Tenia yo una rabia!!!

PAM. Estuve á punto de morir!

MIL. Oh Miladi! Oh Pamela! Querida esposa mia! Casi
no podia respirar!!!

PAM. Qué viaje tan atroz! En medio de este pueblo sal-
vaje! Digo! Y el proceder que han tenido con una
dama de mi clase? No se portaron cual caballeros.

Di riveder l' Italia
 Or più desio non ho.
 Le mie vesti, i capelli,
 I nastri miei più belli!
 Rispondete, ove sono?
 Oh sventurata me!

(a Milord) Si, Milord, quest' avventura
 Mi faria di senno uscir,
 Vostra moglie, or ve lo giura,
 Più con voi non vuol venir.

LOR. e CORO. V' è chi pretende assicurare
 Che non lontan fu visto gir;
 Andiam il premio a guadagnare,
 Andiam, andiam con nuovo ardir.

MIL. e PAM. No, no, non più viaggiare,
 Guarita io son di tal desir;
 Mi sento ancor il cor tremare;
 Su questa tema non v' ha più a dir.

ZER. Il sol pensier mi fa tremare
 Che non lontan fu visto gir;
 Di quei banditi al appressare,
 Commosso il cor perde ogni ardir.

MIL. (avvicinandosi a Lorenzo)
 Prima a voi, brigadier, convien ch' io faccia
 La mia dichiarazion. Io sono inglese
 Ed ho l' onor d' avere
 Involato Pamela, la mia sposa.

PAM. Ah! certo...

MIL. Ereditiera! Una potente
 Inclinatione...

PAM. Ah! si.

MIL. Per quest' Italia

Ella, la dote ed io
 Nel lasciar Gretna-green
 Partimmo tutti e tre.
 Da Palermo a Milano
 Andava visitando ogni villaggio
 Meco avendo Pamela,
 Quando fuori d' una selva
 Uno stuol di masnadieri
 Uscendo contra noi, ci presentarò
 Pugnali e schioppi, e tutto c' involaro.

Ya no tengo mas deseo de viajar. Mis vestidos! Mis sombreros! Las cintas mas preciosas, respóndeme ¿dónde están? Desventurada de mí!

Sí, Milord! esta aventura me saca de quicio. Os juro que no pretendo seguiros.

LOR. y CORO. Hay quien asegura haber visto al bandido recorrer estas comarcas. Vamos á ganar el premio ofrecido.

MIL. Nó, no mas viajes!

PAM. Estoy ya curada de semejante capricho.

ZER. Tiemblo solo de pensar que pueda hallarse por aquí el tal bandido.

MIL. (á Lor.) Antes de todo, conviene que os haga mi declaracion. Yo soy inglés, y tengo el honor de haber hecho el rapto de Pamela, mi esposa.

PAM. (suspirando) Ay! es verdad!

MIL. Rica heredera! Una prepotente inclinacion...

PAM. Ay, sí.

MIL. Para esta Italia, ella, su dote y yo, nos pusimos en viaje desde *Greetna Green*.

Desde Palermo á Milan íbamos visitando cada aldea, cuando al atravesar una selva, una partida de brigantes nos asaltaron con pistola y puñal en mano, robándonos cuanto llevábamos.

SCENA III.

Milord vedendoli partire, e detti.

- MIL. Il brigadier mi par sovra pensiero:
Quell' assassino fa tremar in vero.
- ZER. Milord, Lorenzo non ha timore.
- MAT. Egli è un bravo figliuol ;
Un sol difetto egli ha ;
Innamorato egli è
Di mia figlia.
- PAM. Perchè
A lui non la vuoi dar ?
- MAT. Non ha un quattrin.
Un buon padre non ama
Dar sua figlia ad un meschin.
- MIL. Io dò due mila scudi ,
Offerti in ricompensa a chi mi reca
Le gioje di mia moglie.
- PAM. Mercede assai non è ;
Sei mila scudi almen ;
Ne valgon venti mila.
Ed è per vostra colpa
Che a noi rubati fur.
Lasciar la via maestra !
- MIL. Per evitar colui
Che ne vien dietro ognor.
All' ultima taverna ,
Ieri stesso fu lui...
Che sempre insieme a voi...
- PAM. Faceva un po' di musica.
- MIL. Ma un pò anche l' amor ,
E questo a me non va.
- PAM. Ah ! ben , or che lo so. (con matizia.)
- MIL. Voglio dir, non pensar.
Egli è per me un piacer
Che ognun vi trovi gentile e bella,
E che da lungi, ogni favella
I vostri pregi oda ridir.
Ma che dovunque sia il mio cammin ,
Ognor vi segua un damerin ,
Che da voi trarre gli occhi non può,
Ah ! questo no , soffrir nol so.

ESCENA III.

Milord viéndoles marchar, y dichos.

MIL. Me parece que el oficial está preocupado. Ay! aquel asesino aun se me representa...

ZER. Milord, no temais. Lorenzo es un valiente.

MATEO. El solo defecto suyo, es estar enamorado de mi hija.

PAM. Por qué no los casais?

MATEO. Porque no tiene ni un cuarto, y un buen padre no debe dar su hija á un miserable.

MIL. Yo le doy dos mil escudos que tengo ofrecidos ya al que me devuelva las joyas de mi esposa.

PAM. No es bastante recompensa : bien valen seis mil de regalo mis alhajas, y ha sido culpa vuestra el que las hayan robado. Si no hubiésemos dejado el camino real...

MIL. Por no encontrarnos con aquel señor que os persigue cual una sombra y que siempre veo á vuestro lado. Ayer mismo...

PAM. Hacia un poco de música.

MIL. Y otro poquito el amor. Esto á mí no me conviene.

PAM. Me alegra el saberlo.

MIL. Es decir : no penseis me desagrade el que os hallen todos bella y que en elogio vuestro canten alabanzas. Pero que por todas partes os siga un pisaverde sin apartar de vos sus ojos, es cosa que no puedo sufrir.



- Con gran piacer, con gran piacer,
 Risparmio alcun per voi no fo.
 In gemme, in vesti, in ogni moda,
 Tutto il mio aver spendendo io vo.
 Ma poi voler, ch' io nulla veda,
 Che quel ch' io sento ancor non creda,
 Ah! no, soffrir, ciò non si può.
- PAM. Con gran piacer, con gran piacer
 Modesta ognor vestita andrei,
 E s' egli è uopo in far tolletta
 Un sol pensier più non darei;
 Che d' ordinario la fronte inchino;
 Che d' esser queta è il mio destino.
 Ma quando un vuol.... io dico, no.
- MIL. Per voi me ne dispiace;
 È però mio voler
 Ch' egli più non abbiate
 A riveder.
- MAT. (ascoltando) Qual chiasso?

SCENA IV.

Il **Marchese** e detti.

- MAT. (guardando dentro) Un legno qui s' arresta.
 Una fortuna è questa!
 Dev' essere un signore
 Che vien qui ad albergare.
 (vedendo entrare il Marchese)
- Un gran signor davvero!
 Che vedo? è quegli ancora?
- MIL. Che vedo? è quegli ancora?
- PAM. (con gioia) Egli è il signor Marchese!
- MIL. (con istizza) Come! il Marchese ancor?
- MAR. (allegramente) Come! Miledi ancor?
- ZER. e MAT. Che vedo? È quella
 Ond' il Marchese
 In cerca va.
 È quella, è quella
 Che delirar lo fa.
- MIL. e PAM. La storia è bella
 Infin a qui:
 Seguiti ei n' ha!
 È bella, è bella.

PAM. Tengo sumo placer en sujetarme á todos vuestros caprichos y gastar mi haber en modas. Pero no me agrada pretendais que nada vea, ni tenga yo voluntad propia.

Por la buena, haré cuanto gustéis, pero tened entendido que si me sujeto fácilmente al menor de vuestros caprichos, basta que digan *quiero*, para que conteste *nó*.

MIL. Mucho lo siento: pero no me da la gana que vos le volvais á ver.

MATEO. (escuchando) Qué ruido!...

ESCENA IV.

El **Marqués** y dichos.

MATEO. Un carruaje! Qué fortuna! debe ser un gran señor que llega aquí á albergarse.
(viendo entrar al marqués)

MIL. Qué miro! Es el mismo!

PAM. (con alegría) Es el señor marqués!

MIL. (con rabia) Cómo? El marquesito?

MAR. (alegremente) Qué veo? Miledi!

ZER. y MAT. Sin duda es esta señora la que el marqués va siguiendo con tanto ardor.

MIL. y PAM. La historia es curiosa. Por lo visto nos sigue. Falta saber lo que querrá!

- Ma che da noi vorrà?
 MAR. Chi vedo! È quella
 Colei che il cor
 Tremar mi fa.
 È quella, è quella,
 Ma come è giunta quà!
 MAT. (A' suoi servi, mostrando il Marchese)
 Che tosto servasi
 Sua signoria!
 MAR. Fate a vostr' agio, (guardando Pamela)
 Io penso rimaner fino a domani
 In questo albergo.
 Sì, qui fin a domani io vo' restare.
 (in segreto alla moglie)
 MIL. Voi lo sentite; di partir si tarda
 È per voi solo, io già ne son sicuro.
 MAR. Oh! lieto momento!
 Oh! dolce contento!
 Propizj mi son
 La sorte e l' amor!
 PAM. Qual colpa porto io,
 Se il bel volto mio
 Ha l' alma rapita,
 Se folle è d' amor?
 ZER. Sì, sì, quest' inglese
 Il petto gli accese;
 Lo dice quel guardo
 Che parla d' amor.
 TUTTI. Che vedo? è quella ecc.
 (Milord obbliga a Pamela ad entrar nell' albergo. Pamela nel par-
 tir fa un inchino al Marchese.)

SCENA V.

Il Marchese, Matteo, Zerlina.

- MAT. Zerlina, cara mia,
 Servir vuoi tu il Marchese,
 Mentr' io qui non sarò?
 MAR. (aparte) (Mentr' ei qui non sarò.)
 (a Mat.) Voi dunque partirete. (a Mat.)
 MAT. Sta sera andrò lo sposo
 A prendere, e domani
 Quì lo condurrò cogli altri invitati.

MAR. Es la misma que me cautiva , y que mi dicha me hace encontrar.

MAT. (á los criados) Servid pronto á su señoría!

MAR. (mirando á Pam.) No os deis molestia alguna , pues trato de quedarme aquí hasta mañana.

MIL. (á Pam.) Lo oís? No trata de marcharse. Estaba seguro de ello.

MAR. Qué felicidad! Qué dicha! La suerte y el amor me protegen.

PAM. Qué culpa tengo si mis gracias le han cautivado y está loco de amor?

ZER. No hay duda. La inglesa le ha cautivado, sus miradas lo dicen claramente.

TODOS. No hay duda. Es ella etc. etc.

(Milord obliga á Pam. á entrar en la hostería. Pam. al salir hace una cortesía al marqués)

ESCENA V.

El Marqués, Mateo, Zerlina.

MAT. Zerlina, hija mia. Tú te encargarás de servir al señor marqués mientras esté yo fuera de casa esta noche.

MAR. (aparte) Bueno es saberlo. (á Mateo) Con que marchais, caro patron!

MAR. Debo ir á casa del novio, para traerle con los demás convidados.

- ZER. Oh ciel!
- MAR. Parecchi forestieri avete
Ora nel vostro albergo?
- MAT. Voi, mio signor! Miledi, e Milord.
- MAR. Nessun altro? Miledi ha l'aria lieta.
Ma quel Milord mi par di tristo umore.
- MAT. E non senza ragione.
Dai ladri poco fa ei fu spogliato.
- MAR. Possibil è? Io mai non ho creduto
Che vi fossero ladri.
- MAT. (con rispetto, e levandosi il cappello.)
Ben lo cred' io.
- MAR. Di giorno e notte i monti
Io spesso traversai.
E dai ladri non fui sorpreso mai.
- MAT. Voi siete fortunato,
Che dal giorno, o signore,
Che Fra-Diavolo venne a noi vicino...
- MAR. Ma, di grazia, mi dite
Chi è mai costui che chiaman Fra-Diavolo?
- MAT. È un ladro formidabile.
- ZER. Che giunger mai non puon
Nè schioppo nè cannon.
Quell' uomo al fiero aspetto
Guardate sul cammin;
Lo stocco ed il moschetto
Ha sempre a lui vicin.
Guardate, un fiocco rosso
Ei porta sul cappel,
E di velutto indosso
Ricchissimo ha il mantel.
- Tremate!
- Fin dal sentier del tuono
Dell'eco viene il suono
- Diavolo.
- Se i di minaccia ei spesso
A chi guerra gli fa,
Di lui verso il bel sesso
Un più gentil non v' ha.
Più d'una ch'ei sorprese,
La nina lo può dir;
Tornata è al suo paese

ZER. Dios mio!

MAR. Teneis ahora muchos huéspedes?

MAT. Vos, señor mio, Milord y Miladi.

MAR. Y nadie mas? La señora me parece alegre. Pero Milord parece está de mal humor

MAT. No le falta motivo. Hace poco le asaltaron los ladrones.

MAR. Es posible? Nunca he creído que hubiera ladrones por aquí.

MAT. Tampoco yo lo creía, pero ahora...

MAR. De dia y de noche he atravesado estas montañas y nunca los he visto.

MAT. Mucha fortuna teneis, pues desde el dia en que Fra-Diavolo apareció por aquí...

MAR. Por favor, decidme, quién es ese Fra-Diavolo?

MAT. Es un ladron formidable.

ZER. A quien no alcanza ni fusil ni cañon, y cuyo aspecto, solamente al verle en el camino, es capaz de horrorizaros. Su pasaje deja siempre terribles huellas; pero tan feroz como es con los que le persiguen, es ama-

Col cuor pien di sospir.

Tremate!

Innanzi a lui sapete

Quel che ciascun ripete?

Diavolo!

MAR.

Del nome suo può bene

Talun gran strazio far,

Ma tutto il mal che avviene

Non de' su lui calar.

Lieve non è la schiera

De' perfidi impostor

Che furba e menzognera

Ordisce inganni ognor.

Tremate!

È di costor, che dire

Possiam senza mentire

Diavolo!

SCENA VI.

Beppo, Giacomo e detti.

ZER. (spaventata) Che mai vidi? O terror!

MAT. Che fu? che fate qui?

BEPP. Io son, signori, un infelice,
 Pien di virtù, di probità,
 D' un cuor sì buon, che dir non lice,
 Ma che da man digiuno stà.
 Voi che in cucina il cuoco avete,
 Voi che in cantina avete il vin,
 E a ricca mensa ognor sedete,
 Date a mangiare ad un meschin,
 E vi darà compenso il ciel.

GIAC. Io son, signori, un gentiluomo,
 E illustri furo i miei maggior;
 Ma il mio blason va a fare un tomo,
 Che d' un quattrin non ha il valor;
 Voi la cui tasca è ognor fornita,
 Voi che sì ricchi fatto ha il destin,
 A nobil sangue offrite aita,
 Date a mangiar al poverin,
 E vi darà compenso il ciel.

ble con el bello sexo ; y hay mas de una jóven que aun vierte lágrimas por él.

MAR. Las cosas siempre se abultan , y quién sabe si los males que se le achacan son obra suya , pues nunca faltan impostores.

ESCENA VI.

Beppo, Jacobo y dichos.

ZER. (asustada) Dios mio! quién entra?...

MAT. Quién sois? Qué haceis aquí?

BEP. Yo, señor, soy un desgraciado lleno de virtudes y probidad, pero que pasa en ayunas los mas de los dias.

Vos que gozais de las dulzuras de la vida y que os sentais á buena mesa, dad de comer á este infeliz.

JAC. Yo soy, señores, un hijo de buena familia y nobles antecesores, cuyos blasones pueden formar un tomo, pero que no tiene un cuarto. Vosotros á quienes ha hecho ricos el destino, dad un óbolo al noble infortunado.

- MAR. Prendete, e in nome sia
Di questa bella figlia.
- GIAC. Grazie, signor Marchese.
- MAT. Che? vi conoscon già?
- MAR. Or ora per la via io gli incontrai.
De' poveretti sono,
Cui detti qualche soldo. Signor oste,
Lor vo' pagar da cena e da dormire.
- MAT. Sol uno scudo a testa.
- MAR. A testa! più ch' essi non mertan, temo,
Ma pur questo non conta!
- ZER. Lor daremo una stanza lassù in cima.
- MAT. Quand' io devo passar la notte fuori!
No, no, Giovanni, tu lor porterai
Del pane e del formaggio (a un servo)
E poi li condurrai
Tu stesso alla cucina.
E voi andate a preparar la cena (ad altri servi)
Per Milord. Tu, mia figlia,
Meco verrai fino al casal vicino.
Così parlar potremo del tuo sposo
Andando pel cammino.
- MAR. Buon viaggio; a domattina, il mio brav' oste!
(Escono Zerl. e Mat..)

SCENA VII.

Il Marchese, Beppo e Giacomo.

- Il Marchese seduto ad una tavola, a destra Beppo e Giacomo guardando i due che partono. Beppo tornando sul davanti prende una bottiglia ch' era restata sulla tavola, e si versa da bere.

BEPPPO. Del capitano alla salute!

MAR. (con serietà) Ehi! che c'è?

GIAC. (a Bep.) Leva il cappel.

MAR. (agrot. le ciglia) Dove mai tai modi apprese?

GIAC. È un conscritto affatto nuovo!

Nulla sa dell etichetta;
Ma rispondo, bravo egli è.

MAR. Essere bravo assai non è.

È pur mestier essere onesto!

MAR. Tomad, en nombre de esta bella jóven.

JAC. Gracias, señor marqués.

MAT. Cómo es eso? Os conocen?

MAR. Hace poco los encontré en el camino. Señor posadero, yo les pago cama y cena.

MAT. Un escudo por cabeza.

MAR. Tal vez sea mas de lo que valen, pero dice el adagio: « Haz bien... »

ZER. Les daremos un cuarto allí encima.

MAT. Debiendo pasar yo la noche fuera? Nó, nó. Juan. (llamando) Tú les darás pan y queso, y luego los conducirás á la casilla del patio. (á los criados) Vosotros, id á preparar la cena para Milord. Tú, hija mia, me acompañarás hasta la cercana alquería y así te hablaré del novio por el camino.

MAR. Buen viaje, patron, y hasta mañana.

(vanse Zer. y Mat.)

ESCENA VII.

El Marqués, Beppo y Jacobo.

BEP. (bebiendo) A la salud del capitan!

MAR. (de mal humor) Qué es eso?

JAC. (á Beppo) Quítate el sombrero.

MAR. Dònde has aprendido esas maneras!

JAC. Es un novato que no entiende la etiqueta, pero os respondo de que es valiente.

MAR. Eso no basta, y yo exijo la crianza. En mi vida he

Mai non ho visto in fede mia
 Una si goffa, stolido armata.
 Mai si meschina, rozza brigata,
 Mai pria non ebbi a comandar!
 Or versami dell' acqua, ma rifletti, (a Beppo)
 Che alla prima tua
 Ballordagin, ti fo
 Ruotar la testa al suolo.
 M' ai ben inteso? Or dammi un tovagliuolo.

BEP. e GIAC. Egli è invero un cavaliere
 Di gran senno e di valor.
 Ei ci guida sul sentiere
 Del bottino e dell' onor.

MAR. Sono, e ver, un cavaliere
 Pien d' ingegno e di valor...
 So guidarvi sul sentiere
 Del bottino e dell' onor.
 Quai nuove m' apportate?

BEP. L' affare de' diamanti...
 Mal non andò, per forza degli indizj
 Così bene a noi dati.

MAR. Il credo anch' io.

Per meglio m' instruir,
 Ogni giorno cantava con Miledi
 La barcaruola, e in tanto
 Facea con lei l' amor.

BEP. Va ben!

MAR. Duro mestiere!
 Non ostante, per voi mi presto a tutto.
 Abbiam perduto alcuno nell' affare?

GIAC. Niuno: anzi il postiglione,
 Un vecchio nostro amico...

MAR. Un rinnegato, uno spergiuoro!

GIAC. Chiede

MAR. Di ritornar fra noi.
 A me punto non piace l' inconstanza
 Allor che trattasi
 Dell' arte nostra.
 Sia fucilato!

BEP. Ma!

MAR. Se tu aggiungi un motto,
 Avrai destino egual.
 Senza far mai nè un commento

visto un ejército tan estúpido como el que me toca mandar.

Échame agua (á Beppo) y ten presente que á la primera barbaridad que hagas rueda tu cabeza por el suelo. Has comprendido? Dáme ahora una toalla.

BEP. y JAC. Es por cierto un caballero de talento y de valor que sabe guiarnos por el sendero del honor y del botín.

MAR. Qué noticias me traéis?

BEP. El negocio de los diamantes...

JAC. Fué mal, según tenemos indicios.

MAR. También yo lo creo; y eso que para que diese resultado cantaba la barcarola noche y día con Miladi mientras la hacía también el amor.

BEP. Es ingenioso!

MAR. Duro oficio! No obstante, por vosotros, estoy dispuesto á todo. Hemos perdido algún hombre en el encuentro?

JAC. Ninguno. El postillon, antiguo camarada nuestro...

MAR. Un renegado! Un perjuro!

JAC. Pretende volver á unirse con nosotros.

MAR. No me gusta la gente inconstante. Tan luego como se incorpore, fusiladle al momento.

BEP. Pero...

MAR. Si añades una sola palabra, sufrirás igual suerte!



Obbedir dovete a vol,
 Quest' è il mio comandamento,
 E la legge così vuol!
 Tra la la la.

(Levandosi di tasca una pistola)

Ah! si, ciascun lo sa;
 A' miei soggetti io son
 Buon prence, e lor permetto
 L' amore e il vin.
 E questo solo io canto
 Sera e mattin.

BEP. Signor Marchese, io giuro
 Che a voi somnesso io sono.

MAR. (con dignità) Badate a quel che fate;
 Per questa volta abbiate il mio perdono.

BEP. e GIAC. Ah! si cortese ognor
 A' suoi soggetti egli è;
 Qual prence buon permette
 L' amore e il vin,
 E questo solo ei canta
 Sera e mattin.

MAR. Nulla più!

GIAC. Noi temiam di qualche inganno!

MAR. In qual modo? briganti!

GIAC. Lo scrigno che Milord

Dovea, come dicesti

Aver nel suo calesse...

MAR. Sì, cinque cento mila franchi, ch' egli
 Di Napoli nel banco a porre andava,
 Miledi stessa a me lo disse!

BEP. Nulla trovammo.

GIAC. Nulla affatto!

MAR. Gli imbecilli!

Allor che da sè stesso,

Non si fan gli affari...

BEP. Per farne a noi del torto

Ei prima gli spendea.

MAR. Finiamla! io ben saprò

Dove tant' oro andò.

Partite... È uopo ancor che con Miledi

Io canti. (sospirando) Ma coraggio.

Costor felici sono

D' aver per capitano un pari mio.

Es preciso obedecerme sin hacer comentarios. Mis órdenes son leyes que todos deben respetar. (cantando) Tra, la, la... Ya lo sabeis, á mis afiliados les permito el vino y el amor á todo pasto.

BEP. Señor marqués, juro obedeceros ciegamente.

MAR. (con dignidad) Mirad lo que haceis! Por esta vez, os perdono.

BEP. y JAC. Es muy amable y muy cortés.

MAR. No ocurre nada mas?

JAC. Sospecho algun engaño!

MAR. Y cuál? bribon!

JAC. El tesoro que Milord debia llevar en el carruaje segun dijisteis...

MAR. Sí, quinientos mil francos que iba á poner en el banco de Nápoles. Miledi me lo dijo.

BEP. No lo hemos encontrado.

MAR. Imbéciles! Cuando uno no hace por sí mismo los negocios...

BEP. Quién sabe si para robarnos no ha sido capaz el inglés de gastar su capital?

MAR. Basta. Yo sabré donde ha ido á parar tanto oro. Marchaos... Aun necesito, aun tengo que volver á cantar con Miladi; cómo ha de ser!... Demasiado felices son estos bribones al tenerme por capitan;

Ma qui torna Miledi. (guardando.)
 (a Bep. e Giac.) Ebben? non siete ancor partiti?
 BEP. e GIAC. Io parto.

SCENA VIII.

Il Marchese e Pamela.

PAM. (uscendo dall' albergo)
 Per voi, Milord, or vado
 Il punch a commandare.

MAR. Bellissima Miledi!

PAM. Ancor voi siete qui?
 Ma mio marito è là
 Nella stanza vicina:
 Badate ch'è geloso al par d' Otello.

MAR. Per che noi qui cantiamo
 Offeso esser non può.
 (prendendo il mandolino che Zer. ha lasciato sulla tavola.)
 Ah! sì, possiam su questo mandolino
 Insieme l' aria cantare
 Che l' altro di provammo.

PAM. Che sento! È lui che viene.
 (guardando per la porta dell' albergo)

MAR. Per riveder la bella
 Non bada alla procella
 Il fido barcaruol; (guardandola)
 E se da lungi ottien
 Un guardo, un detto sol,
 Egli è felice appien!

(Guarda se qualcuno viene; rimette il mandolino sulla tavola
 indirizzandosi a Pamela.)
 Al vostro amabil core
 Star deve ascoso ognora
 L' ardor che mi divora?

PAM. Ma signore, io non posso ascoltarvi.
 (volendo partire)

MAR. Io più non parlo, qui restar potete.
 Io v' amerò in segreto.
 Non saprete così farmen divieto.

PAM. Se non lo so, a voi negar
 Io non potrò di m' ammirar.

MAR. Qual incanto in sen mi piove

pero aquí vuelve Miladi. (á Bep. y Jac.) Aun estais aquí?

BEP. y JAC. Perdonad, ya nos vamos.

ESCENA VIII.

El Marqués y Pamela.

PAM. (saliendo de la hosteria) Voy á preparar el ponch para vos, Milord.

MAR. Bellísima Miladi...

PAM. Ah! sois vos? Mi marido está allí, en la próxima habitacion, y ved que es zeloso como Otelo.

MAR. Porque nosotros cantemos no se podrá ofender: (Tomando la bandolina que Zerlina dejó sobre la mesa) debemos probar el aria que el otro dia ensayamos.

PAM. Qué oigo? Es él que viene...

(Mirando á la puerta de la hosteria.)

MAR. (cantando) Por ver á su amado, el fiel gondolero no teme á la borrasca, basta una sola mirada para compensar sus fatigas y hacerle feliz. (mirando á Pamela) Vuestro amable corazon ignora el fuego que me consume?

PAM. Ay! no puedo escucharos. (yéndose)

MAR. No hablaré, podeis quedaros. Sí, os amaré en secreto, y no podréis impedírmelo.

PAM. Eso no lo puedo negar. Si me admirais, no es culpa mia.

MAR. Qué dulce encanto se apodera de mí al ver vuestro

- Nel guardar volto sì bel,
 Queste vesti così nuove!
 Questo splendido gioiel!
 (Guardando un medaglione che tiene al collo.)
- PAM. Esso è il sol che sfuggi dal saccheggio.
 Così ben celato l'avea.
- MAR. (aparte) Oh! quale errore! Oh! mal accorti!
 (a Pam.) Senza esso assai Miledi è bella!
 Ma più a mirare intento
 Quel vago pregio io son,
 Più vi scopro un arcan.
- PAM. Quest' è un regalo dello sposo mio!
 Contiene il mio ritratto... (mostrandoglielo)
- MAR. Somigliante vi par?
 Oh ciel! ed è ciò vero?
 (affettando una cura amorosa)
- Quel fronte, quel viso,
 Quel dolce sorriso,
 Par voglia parlar!
 Quel languido sguardo
 Mi sembra del cuore
 Gli affetti svelar.
 E ciò per un rivale!
 Un tiranno, un brutale! (mettendolo in tasca)
- PAM. Che fate voi?
- MAR. Ne prendo cura.
- PAM. Signor...
- MAR. Giammai, giammai
 Lasciar non mi potrà.
- PAM. Milord qui viene!
 (Mil. esce dell' osteria)
- MAR. (riprendendo il mandolino, e cantando il primo motivo.)
 Per riveder la bella, ecc.

SCENA IX.

Milord e detti.

- MIL. Ah! bravi!
- PAM. Siete voi?
- MIL. Miledi, sì.
- PAM. Stavam cantando un poco.
 Del canto amante io sono,
 Diletto ognor mi dà.

semblante, y esa elegancia que os distingue!... Esa rica joya... (Dirigiéndose á un medallon que lleva pendiente del cuello.)

PAM. Es lo único que se libró de los bandidos; tanto lo-
gré ocultarlo.

MAR. (aparte) Torpes y estúpidos!... (á Pamela) Sin él Mi-
ladi es bella!... pero tanto me agrada contemplar su
lindo semblante, que un secreto poder me dice...

PAM. Es un regalo de mi esposo, y contiene mi retrato
(mostrándoselo) Se me parece?

MAR. Cielos! es verdad!... (afectando amor) Su pura frente!
su angélica mirada! parece que está hablando!...
Y tan rico tesoro para un rival tirano es indigno!...
nunca... (se lo guarda)

PAM. Qué haceis?

MAR. Me encargo de él.

PAM. Señor!... (queriendo cogérselo)

MAR. Nunca! nunca mas me dejará!

PAM. (viendo á Milord) Aquí viene mi esposo!

MAR. (cantando al son de la mandolina) Por ver á su bella, el
fiel gondolero, etc...

ESCENA IX.

Milord y dichos.

MIL. Bravo! bravo!

PAM. Sois vos?

MIL. Sí, Miledi.

PAM. Estábamos cantando. Ya sabeis cuánto me agrá-

- Ma per mio mal Milord
 Egual genio non ha.
 Io vedo che con lui
 Non mi potrò accordar.
- MIL. Al canto avverso io sono,
 A genio non mi va ;
 Quel lor cantare insieme
 Piacere a me non dà.
 Potrebbe d' un Milord
 All' onor torto far.
- MAR. Del canto amico io sono,
 Se amico a lui mi fa,
 Ma se mal non veggio ,
 Se il colpo ben mi va,
 La sposa di Milord
 E l' oro io vo' involar.
- MIL. Io sto aspettando il punch
 E voi cantate ancor.
- MAR. Egli ha ragion , recate presto il punch.
- MIL. Or sete più non ho,
 La sete mi passò.
- MAR. Dopo la perdita
 Dei diamanti.
- MIL. Ed altre cose ancor !
- MAR. O ciel ! v' avran rubato
 I cinque cento mila franchi in dote
 A vostra moglie , e che depor pensaste
 Di Napoli nel banco...
- (a Milord che fa gesti d' impazienza)
- A voi voleva offrire
 Milord quel che v' occorre !
- MIL. O grazia ! questi non mi fur rubati.
- MAR. Davver ! ma come fur da voi salvati ?
- MIL. Con un mezzo sicuro, e destro assai
 Ch' io non dico a nessuno.
- MAR. (astutamente) È facile a vedere,
 Voi dell' ingenio avete.
- PAM. (a mezza voce in confidenza)
 Cambiando i pezzi d' oro
 In cedole di banco
 Cucir le feci tutte.
- MAR. E dove ?
- MIL. Indovinate !

da, y siento mucho no os suceda otro tanto á vos.

MIL. Soy de distinto gusto. El canto me contraria, y además lo creo atentatorio al honor mio.

MAR. (aparte) El canto es mi delicia, pues infiero que además de procurarme mucho oro alcanzaré por este medio robarle sus bienes y á su esposa.

MIL. Aun espero el ponch (á su esposa) y vos estais cantando...

MAR. Tiene razon. Presto, el ponch á Milord... (gritando)

MIL. ¡Nó, (secamente) ya no tengo sed!

MAR. Pues? la pérdida de los diamantes...

MIL. Y otras cosas mas.

MAR. Qué? Os habrán robado los quinientos mil francos que ibais á poner en el banco de Nápoles (Milord hace gestos de impaciencia) Si puedo yo ofreceros lo que necesiteis?...

MIL. Gracias! eso no me lo robaron.

MAR. De veras? cómo los pudisteis salvar?

MIL. Por un medio seguro é ingenioso que no diré á ninguno.

MAR. (astutamente) Fácil es comprenderlo. Sois hombre de ingenio y de saber.

PAM. (á media voz y confidencialmente al marqués.) Cambiando el oro en billetes de banco, todos los hice coser.

MAR. Dónde?

MIL. Adivinadlo!

- MAR. Indovinar nol posso.
 MIL. Là nel mio ferraiuolo.
 PAM. E nella veste mia.
 MAR. Ed è ciò vero?
 O mantello prezioso!
 O misteriosa veste!
 O quale ingegno!
- MIL. Sì.
 Cucito fui nell' or.
- MAR. (aparte) Eccellente a saper!
 Profitto trarne vo'.
- (In questo momento si ode al di fuori una marcia guerriera. Mi-
 lord e Pam. vanno ad osservare.)
- MIL. e PAM. Ascoltate!
- MAR. Che vuol dire
 Questa marcia guerriera?
- BEP. e GIAC. (entrando con mistero)
 Un brigadier con dei soldati
 In questo loco son arrivati.
 Fuggiam!
- MAR. Giammai! poltron! coraggio!
 BEP. Non me ne sento.
 MAR. Ma non siete vicino a me?

SCENA X.

Entrano **Lorenzo** e coro di *Soldati*, **Zerlina** e *Genti*
 dell' albergo.

- CORO DI SOL. Vittoria, vittoria!
 Sù, allegri stiam,
 Per noi qual gloria!
 Noi vinto abbiam.
- CORO DI GENTI Vittoria, vittoria,
 dell' albergo. Sù, allegri stiam!
 Per lor qual gloria!
 Per lor cantiam.
- ZER. (vedendo Lorenzo E lui che qui vedo!)
- MIL. e PAM. Spiegatevi, signori...
- LOR. In silenzio seguiti
 Nelle' ombre, a cauto piè,
 I masnadier colpiti
 Poc' anzi fur da me.

MAR. No lo podré acertar!

MIL. Aquí, en mi leviton...

PAM. Y en mis vestidos...

MAR. Será verdad? O preciosa levita!... Misterioso vestido! Que medio tan ingenioso!...

MIL. Si, fué cosido y embutido en oro.

MAR. (aparte) Bueno es saberlo, y me aprovecharé. (óyese una marcha guerrera.)

MIL. Y PAM. Escuchad!

MAR. Que significa esta marcha guerrera?

BEP. Y JAC. (entrando y en secreto al marqués) Un oficial y soldados acaban de llegar: vamos pues!

MAR. Quietos, cobardes!

BEP. No sé lo que me pasa.

MAR. No estais á mi lado?

ESCENA X.

Entra **Lorenzo** con sus soldados.—**Zerlina** y gentes de la hosteria.

CORO DE SOL. Victoria! alegraos, hemos vencido!

PAIS. Gloria á los valientes!

ZER. Que alegría! le vuelvo á ver!...

MIL. Y PAM. Contadnos lo que ha sucedido. (á Lorenzo)

LOR. Seguidos con cautela, cayeron los bandidos en nuestro poder.

- MAR. (a parte) E lungi era io di là!
 LOR. A lunge, da valenti
 Contra noi guerra fer,
 Ma restaro più di venti
 Estinti nel sentier.
- MAR. (a parte) Oh furor!
 LOR. Il timor poi li vinse,
 Ognun di lor fuggi,
 E l' eco della valle
 In questo son s' udi.
- CORO. Vittoria, vittoria, ecc.
 LOR. Sull' uno di costor
 Prostrato nella polve,
 Io ritrovai, Milord,
 Questo scrigno.
- PAM. e MIL. Che veggio?
 Il mio scrigno! sì, è desso!
 MAR. Sorte avversa!
 PAM. e MIL. Oh fortuna!
 MAR. (mostrando Lor.) Oh fortuna!
 Per lui perdo in un giorno
 I miei fidi compagni e i miei danar.
- LOR. Addio, Milord!
 ZER. (a Lorenzo) Già questo asil lasciate?
 LOR. Debbo partir.
 ZER. Ma perchè mai
 Sì di buon' ora?
- LOR. Il capo dei briganti
 Da noi potè fuggir...
 Sulle sue traccie siamo,
 L' opra convien compir.
 Addio, Zerlina.
- PAM. Un istante vi prego. (trattenendolo).
 Il vostro portafoglio (a Milord)
- MIL. (Traendolo con disperazione di tasca.)
 E perchè? mia carina.
- PAM. Il vostro portafoglio!
 (Prendendolo, e levando da esso delle cedole di banco, e vol-
 gendosi a Lor.)
 Milord, che sa stimare
 La gente di valor,
 Di dieci mila franchi

MAR. Y no estaba yo allí!... (aparte)

LOR. Seguidos en silencio desde lejos durante las sombras de la noche, logramos sorprenderlos. Ellos trataron de defenderse, pero fué su esfuerzo inútil.

MAR. (Oh furor!)

LOR. Vencidos y dispersos, sobre uno de los muertos llamamos este estuche... (A Milord)

PAM. Y MIL. Qué veo? Es el mio! sí.

MAR. (Oh! suerte adversa!.. en un momento pierdo el tesoro y mis valientes compañeros...)

LOR. Adios, Milord!

ZER. (á Lor.) Ya os marchais?

LOR. El deber me llama.

ZER. Tan pronto!

LOR. El jefe de los bandidos se oculta en estas inmediaciones y he de terminar la obra. Adios, Zerlina!

PAM. Deteneos, os ruego! (á Milord) dadme vuestra cartera. (Sacando de ella varios billetes de banco y volviéndose á Lorenzo.) Milord que sabe apreciar las gentes

È vostro debitor.
Leggete là.

(Mostrando un cartello in fondo)

LOR. Giammai!
Ma qual pensiero è il vostro!
PAM. La dote di Zerlina
Prendete in questo di.
Un tesor ben potria
Procurarvene un altro.

ZER. (ansiosamente prendendoio)
Io l' acetto per lui;
Mercede al ciel, or ricco
Egli è non meno
Del suo rival.

LOR. (con gioia) Or posso...
ZER. Al padre mio...

LOR. Domandar...
ZER. All' istante...

LOR. Il tuo cor.
ZER. La mia mano.

LOR. Oh lietissima sorte!

ZER. Oh me felice!

LOR. e ZER. Io rinasco alla speranza,
Al tuo sen mi rende amor,
Premia il ciel la tua costanza,
Ah! felice io sono ancor.

MIL. e PAM. Al valore, alla costanza
Diede il cielo il suo favor.
Caro scigno, mia speranza,
Sei tornato al tuo signor.

MAR. BEP. e GIAC. A punir sì gran baldanza
Su lui s' alza il mio furor.
Poco a viver or gli avanza,
Io lo giuro sul mio onor.

(Alla fine di questo pezzo, Lor. parla ai suoi soldati, e gli mette in ordine di battaglia. In tanto il Mar. a bassa voce così parla a' suoi.)

MAR. Tutto n' arride, queti or attendiam,
Non può il padre tornar!

BEP. e GIAC. E i suoi soldati?

MAR. Stan per partir di qui:
Sen van per inseguirci.

LOR. Da bravi, presto andiam.

de valor, os regala la suma de diez mil francos: leed!... (á Lorenzo)

LOR. Nunca aceptaré.

PAM. Es el dote de Zerlina, y no debeis rehusar un tesoro que os dará otro mayor.

ZER. (tomando el escrito) Yo lo acepto por él. Ahora es tan rico como su rival, y podrá ser mi esposo. Ya puedes pedir mi mano.

LOR. Oh felicidad! Renace en mí la esperanza y seré dichoso al fin.

MAR. (áparte) No te durará mucho.

BEP. Y JAC. Caerás, orgullosa jóven. (id.)

Lorenzo forma sus soldados mientras el Marqués habla en secreto á los dos bandidos.)

MAR. Esperad en silencio. El padre tardará en volver.

JAC. Y BEP. Y sus soldados?

MAR. Van á marchar en busca nuestra mientras quedamos dueños del campo.

MAR. Essi parton di qui, ma noi restiam.

LOR. (a Zer.) A domani, mia cara.

ZER. e LOR. Pensiamo al contento
Che ancor ne prepara.

MAR. Quelle gemme, quell' oro,
La dote di Zerlina,
Tutto vostro sarà!

ZER. e LOR. Oh qual piacere!
Da questo istante
Godo la vera
Felicità.

MIL e PAM. Il nostro scrigno,
La nostra speme,
Mai più di noi
Non partirà!

MAR. e Compagni. Il fero ardore
Della vendetta
Il nostro braccio
Armar saprà.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ZER. Y LOR. Animo, amor mio; presto nos unirá la suerte y seremos felices.

MAR. (aparte) Las joyas, el oro y la dote de Zerlina, todo caerá en nuestro poder.

MIL. Y PAM. El estuche y los billetes, no se separarán ya de nosotros, pues los hemos logrado encontrar.

MAR. BEP. Y JAC. La venganza que nos anima armará nuestro brazo y podremos vengar á los camaradas que habeis asesinado.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Camera d' albergo con porte intrecciate dall' una e dall' altra parte.
Da un lato un letto ed una toletta, sedie, ecc. Nell fondo una finestra che guarda sulla strada.

Zerlina con lume e doppiere entra per la porta a manca che lascia aperta e parla a Milord di fuori.

ZER. Non temete, Milord,
Io vo in questo momento
A prepararvi il letto,
Non che l' appartamento.
(Traversando la scena, e mettendo il doppiere sulla toletta.)
Non ho giammai sentito
Un rumore più grande:
In giro il capo mi va.
Andar, venir, tornar,
Al suon di venti squille
E di tanti signori udir gli elogi
Mai non si trova un momento a sè.
Or son sola, al fin respiro!
Posso al fin dar sfogo al duol!
Posso dirgli ch' io respiro
Notte e giorno per lui sol.
Quante triste ingrante doglie
Noi tentavan disunir!
Ma del mal che amor discioglie
È pur bello il sovvenir.
Domani il rito
Sarà compito,
Oh! qual tripudio
Per il villaggio!

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Habitacion en la hosteria con puertas laterales. A un lado una cama y al otro una mesita con tocador. Sillas etc. En el fondo una ventana que da al exterior.

Zerlina con luz, llevando sábanas y una almohada, entra por la puerta de la izquierda que deja abierta y habla con Milord.

ZER. No temais, Milord. Voy á preparar vuestra cama y lo demás necesario. Jesus, qué ruido tan infernal! La cabeza se me anda de tanto ir y venir con el continuo campanilleo y los piropos con que me asedian los señores. Por fin estoy sola y respiro libremente pudiendo dedicarme á solas á pensar en él. Mañana nos uniremos para siempre y la alegría reinará en toda la comarca. Cantaré feliz con mi amor... y baila-

A cantar m' inviteranno...

Canto ben, quand' egli è là...

Ah! ah! ah!

Già per la danza ciascun ne appella

Al lieto suono del tamburin,

Udite, udite la tarantella

E lui che viene a me vicin.

L' orchestra già sento,

In coppie congiunti

Fanciulle, garzoni

Insieme danzerem.

Oh qual felice giorno!

Un' ora d' allegrezza

Discacciera dal cor

Un anno di dolor.

Si, al suon del tamburin

Ogni sofferto duol

Si scorderà doman. (ascoltando)

Già la cena è finita.

Alcun viene, è Milord!

(A Pam. e Mil. che entrano, tenendo un lume in mano.)

La vostra stanza è là,

In fondo al corridor.

SCENA II.

Zerlina, Milord e Pamela.

MIL. Andiam, mia moglie,
A riposar.

PAM. Sì presto a riposar?

MIL. Ho già gli occhi dal sonno socchiusi!

PAM. Che? già gli occhi dal sonno socchiusi!

Un dì, non ho perduto il sovvenir,

Non eravate sì pronto a dormir.

MIL. Per uno sposo

Oh! qual piacer!

E ben dormir.

ZER. Quel buon Milord

Ama dormir.

MIL. Mia moglie, andiam

Tosto a dormir.

PAM. Milord, si presto

Ire a dormir?

ré alegremente al son del festivo tamboril... (escuchando) Alguien viene!... Es Milord... (á Pam. y Mil.) Vuestra estancia es aquella que está al fin del corredor.

ESCENA II.

Zerlina, Milady y Pamela.

MIL. Vamos, esposa mia, vamos á dormir.

PAM. A dormir! Tan temprano?

MIL. Los ojos se me cierran.

PAM. No os sucedia antes lo mismo. Aun me acuerdo del dia en que el sueño no os atormentaba á todas horas.

MIL. Es un placer el dormir bien.

ZER. El buen Milord quiere dormir!... Apenas lleva un año de casado, y ya hay entre ellos discordia!... Espero no me sucederá lo mismo.

- ZER. Sol da un anno uniti furo
E discordia tra lor v' ha.
Mai di duol col mio futuro,
Mai ragion non vi sarà.
- PAM. Sol da un anno egli è mio sposo
E cambiato tanto è già,
Un marito sì amoroso
Per mia sorte il ciel mi dà. (con ironia.)
- MIL. Sol da un anno ella è mia sposa
E cambiata tanto è già.
Una moglie sì amorosa
Per mia sorte il ciel mi dà. (con ironia.)
È mezza notte: È un' ora onesta,
Convien partire di buon mattin.
- PAM. Ah! no, restare voglio alla nozza,
Avrà domani luogo il festin. (mostrando Zer.)
- ZER. Miledi, a voi son molto grata.
- PAM. Io voglio darvi qualche parer,
Qualche consiglio, fanciulla mia,
Vo' prevenirvi sopra i mariti.
Tutti i mariti, credete a me...
- MIL. (interrompendola) Andiam, mia moglie, a riposar.
- ZER. Desia Milord qualch' altra cosa?
- MIL. Un origlier.
- ZER. E la cred' io.
- PAM. A svestirmi m' aiutate.
- ZER. Ch' ella pur di me disponga!
- (Al momento che sono per partire, Milord s' arresta guardando al collo di Pamela.)
- MIL. Ma che facesti, oh cara,
Del medaglion che d' ordinario appeso
Ti vedo al collo con un nastro nero?
- PAM. (un poco turbata) Il ritratto?
- MIL. Si dico, il medaglione!
- PAM. (id.) Non l' ho con me.
- MIL. Perchè?
- PAM. Andiam, andiam, Milord, presto a dormir.
- (Zerlina che avrà preso il doppiere e il guanciale entra nella stanza a manca, facendo lume a Mil. e Pam. che la seguono. La camera resta nelle tenebre. Appena usciti, il Marchese compare alla porta a destra.)

PAM. En un año solamente!... Qué cambio tan atroz!...

MIL. Son las doce y ya es hora de retirarse, pues debemos marcharnos muy temprano.

PAM. Nó señor. Yo me quiero quedar á la boda de Zerlina.

ZER. Os lo agradezco infinito.

PAM. Quiero darte alguna gala, y tambien ciertos consejos acerca de los maridos. Créeme, todos son unos...

MIL. Vamos á descansar, señora mia!...

ZER. Milord desea algo mas?

MIL. Una almohada.

ZER. Allí está.

PAM. Ayúdame á desnudar.

ZER. Disponed de mí, señora.

(Cuando van á salir, Milord se detiene mirando á Pam. con atencion.)

MIL. Qué habeis hecho del medallon que llevais ordinariamente al cuello con una cinta negra?

PAM. (turbada) El retrato?

MIL. Sí, el medallon.

PAM. (id.) No le llevo ahora.

MIL. Por qué?

PAM. Milord, vamos á dormir.

(Vanse por la puerta izquierda llevándose la luz. Queda la escena á oscuras, y apenas han salido aparece el marqués por la derecha.)

SCENA III.

Il **Marchese**, entrando misteriosamente.

Ritirati già sono
 Nel loro appartamento.
 Nessuno mi scopri
 Mentre ascendea le scale.
 La stanza di Milord
 Esser dee la seconda.
 Sarebbe dunque questa?
 No, quivi è tutto nero!
 Sarà da quella parte
 In fondo al corridojo!
 Va ben... L' avviso tosto
 Portiamo ai nostri amici;
 Ambi alloggiati sono
 Di fuor nella cascina.

(Apre la finestra in fondo e poi prende un mandolino che vede apposto al muro.)

È 'l signal convenuto;
 Ma, se m' udisse alcuno? Ebben, che importa?
 Io non posso dormire, dunque io canto.
 La notte e il di si canta in quest' Italia,
 E poi, d' amor una canzon, sospetto
 Per certo dar non può. (canta)

Agnese la zittella
 Sì giovin come bella
 Pian, pian così una sera
 Cantava in suon d' amor.
 La notte oscura è già,
 Nessun ti scoprirà;
 Son io che ti domando:
 Non m' odi, amico, ancor?
 A noi propizia è l' ora,
 Stella non v' ha che schiari
 Tuoï passi solitari,
 Perchè non vieni a me?
 Vederti il dì, mio bene,
 Speranza, no, non v'è.
 Mia madre sempre viene
 Sull' orme del mio piè.

ESCENA III.

El Marqués.

Se fueron , y nadie me ha visto entrar. La estancia de Milord debe ser la segunda. Esta no es. Por allí, al fin del corredor... Muy bien. Demos el aviso á nuestros camaradas. (abre el balcon) Y si alguno me oyese? qué importa? Yo no puedo dormir, y paso el tiempo cantando. Todo el mundo canta en esta Italia, y una cancion de amor no puede dar sospechas. (Toma la mandolina) (canta) «Inés la aldeanilla, tan sencilla como bella, así cantaba una noche. Ven, amigo mio, la noche es oscura y nadie te verá. La hora nos es propicia y no hay en el cielo ni una estrella que te denuncie; por qué no vienes? Ven, pues; si no aprovechamos este instante, no podré hallar otro, porque mi madre sigue continuamente mis pasos. Por qué no vienes?

(Bep. y Jac. entran por la ventana.)



A noi propizia è l' ora
Perchè non vieni a me?

(Bep. e Giac. si presentano alla finestra in fondo.)

SCENA IV.

Il **Marchese**, **Beppo** e **Giacomo**.

MAR. Entrate, entrate senza far rumore!

GIAC. Ah! facil non è stato

Uscir della cascina

Ove un asil ci han dato.

MAR. (facendoli tacere) Zitti, zitti; Miledi

E Milord sono là.

(mostrando la porta a sinistra.)

GIAC. E i bei gioielli che ne derubbarò!

BEP. E i cinque cento mila franchi in oro

Che ci rapir!

MAR.

Son là. (mostrando la porta, e arrestando Bep. e Giac. che si slanciano verso quella stanza pugnale in mano.)

Che far volete?

GIAC. Riprender quel ch' è nostro.

MAR. Un momento! Non dormon essi ancora,

E veglia presso loro

La giovine servente.

BEP.

Zerlina!

GIAC.

Abbiam dei conti

A far anche con lei.

BEP.

Quei dieci mila franchi

Par lei tolti allo scrigno!

MAR.

Cadran in nostra mano!

Ma di Lorenzo, dell' amante suo

Io vendicarmi vo',

Che de' nostri compagni ei ne privò.

ZER. (dentro) Buona sera, Milord.

Non vi posso altro offrir?

GIAC.

La voce di Zerlina!

MAR.

(mostrando una stanza)

Dentro quel camerino...

E dietro le cortine!

BEP.

Che? dietro le cortine?

ESCENA IV.

El **Marqués**, **Beppo** y **Jacobo**.

MAR. Entrad sin hacer ruido.

JAC. Difícil nos fué salir de aquel cuartucho.

MAR. Silencio! Milord y Miledi están allí!

JAC. Y las joyas que nos robaron?

BEP. Y los quinientos mil francos en oro?

MAR. Allí están.

Deteniendo á los dos brigantes que quieren entrar puñal en mano.) Qué intentais?

JAC. Tomar lo que es nuestro.

MAR. Poco á poco! aun no duermen, y cerca de ellos está Zerlina.

BEP. Zerlina?

JAC. Tengo que arreglar cuentas con ella!

BEP. Los diez mil francos que faltan en la cartera...

MAR. Caerán en nuestro poder! Pero es de Lorenzo de quien quiero vengarme, de él, que nos privó de nuestros compañeros.

ZER. (dentro) Buenas noches, Milord. No quereis nada más?

JAC. Es la voz de Zerlina.

MAR. Entrad allí, y detrás de las cortinas!...

BEP. (dudando) Detrás de las cortinas?

MAR. Si certo, ad aspettare
 Finchè non sia partita.
 (Entrano i tre nel camerino a destra chiudendone la porta.)

SCENA V.

(Zerlina con un lume, ed essi che si tengono nascosti.)

Nulla, Milord, temete,
 Questo albergo è più che mai sicuro.

(Ponendo il lume sulla toletta) (Si toglie un vezzo dal collo, si
 leva gli orecchini, e distacca i nastri dall' acconciatura.)

Si, domani, domani,
 Noi saremo marito e moglie.
 Si, domani, si, domani,
 Ei la mano mi darà.

(Levandosi un drappo da collo.)

O! quanto io son felice!

Di questi Lord
 La nostra vita
 Ben più gradita
 Ognor sarà.

Lo sposo mio
 Non sa che sia
 Nè gelosia
 Nè infedeltà.

Non penso a quel che faccio,
 E mi son punto il dito.

BEP. (guardandola dietro la cortina.)

Essa è gentil, davvero!

(poi ad un gesto minacciante del Marchese.)

Io nulla dico, ma sol la guardo.

MAR. (Spingendolo indietro e ponendosi al suo posto.)

Vanne, son io che deve
 Tutto osservare qui.

ZER. Del mio sposo certa io sono,
 Di sua moglie egli non teme.
 Oh! quant' io sarò felice!
 Si, domani, si domani, ecc.

(Levandosi il grembiale, le maniche, e il lacetto rimane in semplice gonnella.)

Di Miledi l' eleganza
 Nè gl' incanti, no, non ho...

MAR. Sí. Y esperad á que se marche. (entran y cierran la puerta.)

ESCENA V.

Zerlina con una luz y los bandidos ocultos.

ZER. Nada temáis, Milord. Esta es la posada mas segura del mundo. (pone la luz sobre la mesa) Sí. Mañana será mi esposo. Nuestra felicidad será mayor que la de estos señores. Lorenzo no es zeloso ni infiel... Ay! no sé lo que me hago... me he pinchado en el dedo.

BEP. (mirando por una rendija) Es muy linda!

MAR. (empujándole) Fuera de aquí. Yo soy el solo que debe mirar.

ZER. (empezando á desnudarse) Estoy muy segura de mi esposo. Qué feliz seré!... mañana... mañana! etc. (se desnuda poco á poco) Verdad es que no tengo la elegancia de Miledi ni sus encantos, pero así le agrado á mi Lorenzo! (mirándose al espejo) A Dios gracias,

Pur Lorenzo, ov'io mi pensi, (guardandosi)

Di me lungi star non può.

Grazie al ciel, per una serva

(guardandosi ancora.)

Questa vita, non c'è mal.

Non ne sono mal contenta,

No, davvero, non c'è mal.

(con soddisfazione)

MAR. (e gli altri due nello stanzino non potendo contenere uno scoppio di risa.)

Ah! la figlia original!

ZER. (spaventata) Mi par che alcun qui rida...

(va presso la porta dello stanzino)

È forse nella stanza di Milord!

(andando ad ascoltare)

Ah! no, ei mai non ride.

Non sento nulla, ei dorme.

(Sedendosi sopra una sedia presso al letto si slaccia le scarpe)

Andiamo, andiamo,

Convien dormir.

MAR. (e i suoi compagni) Così va ben!

ZER. (mettendosi in ginocchio presso al letto)

Oh! Vergin santa, m'affido in te,

Veglia su lui, veglia su me...

(alzandosi e ponendosi a seder sul letto.)

Ti sia propizio il sonno,

Mio bene, mio tesor.

(presa dal sonno cade con la testa sul guanciate)

MAR. BEP. e GIAC. (inoltrandosi)

Quest'opra ascondi,

Notturmo orror!

Vendetta, infondi

In noi valor!

MAR. (spegnendo il lume che v'è sulla tavola)

Ella dorme!

BEP. Entriam dunque da Milord!

MAR. Piano, silenzio. (mostrando un pugnale)

GIAC. Io ben saprò far che non parli.

TUTTI. Quest'opra ascondi,

Notturmo orror,

Vendetta, infondi

In noi valor.

(Presso ad entrar nella camera del Milord)

para una criada, este talle no está mal! Nó, no estoy descontenta de mí!...

MAR. Y BAND. (dentro del cuarto y mirando por la rendija)
Ja! ja! ja! que original es la chica!

ZER. (asustada) Me parece haber oído reír! (yendo hacia el otro cuarto) Será en la estancia de Milord! Nó, él nunca se ríe... Nada oigo! Ya duerme...

MAR. Y BAND. Así me agrada.

ZER. (De rodillas al pie de la cama.) Virgen santa! vela sobre mí, y protege á mi esposo. (cae vencida del sueño sobre la almohada.)

MAR. Y BAND. Oscura noche! oculta el misterioso horror, y colma nuestra venganza... Ya duerme!

BEP. A Milord, primero.

MAR. Chito! silencio!

JAC. (enseñando el puñal) Yo haré que no hable!

TODOS. Concluya el horroroso drama que debemos llevar á cabo en medio de las tinieblas de la noche.

GIAC. Andiam.

BEP. Ma questa giovine fanciulla
Che dal rumor convien che sia svegliata,
In soccorso potria gente chiamare!

MAR. Beppo è prudente assai!

GIAC. Dunque che fare?

BEP. Cominciamo da lei.

GIAC. (al Mar.) Lo credi tu?

MAR. In ver mi duole!

BEP. Che ascolto! Il capitano

Consiglia discrezione?

MAR. Io, fellone, non sai tu chi son io?

(dandogli un pugnale)

Tieni, va, il colpo vibra.

(Beppo va dietro al letto in faccia allo spettatore e leva il pugnale per ferir Zerlina)

ZER. (dormendo ripete la preghiera)

O Vergin santa, ecc. (Bep. turbato, esita)

GIAC. Non importa; ferisci!

MAR. Andiam, non esitar!

(Beppo leva di nuovo il braccio per ferir Zerlina, quando un gran rumore si fa sentire alla porta dell' albergo)

Ma che vuol dir, all' uscio della via

Questo grande rumor?...

(si ode battere forte)

ZER. (stendendo il braccio)

Chi viene a risvegliarmi?

Chi batte a una tal ora?

CORO. (fuori) In questo albergo, vi risvegliate,

Giunti qui sono dei cavalier.

Sù, presto aprite, asil lor date,

Qui son de' bravi carabinieri.

BEP. Carabinier!

MAR. Hai tu timor?

BEP. Signore!

LOR. (fuori) Zerlina m' ascolta? Deh vieni a aprir!

Son io che ritorno in cerca di te.

ZER. (con gioia) Lorenzo, il mio bene.

(Tutti e tre ritornandosi presso lor stanzino.)

MAR. BEP. e GIAC. Con cauto piede

Di qui partiamo,

Facciam silenzio,

Non ci mostriamo.

JAC. Vamos.

BEP. Esta jóven se despertará y dará la voz de alarma...

MAR. Beppo es prudente...

JAC. Qué hacemos?

BEP. Empecemos por ella.

JAC. (al MAR.) Os parece bien?

MAR. Mucho lo siento, pero...

BEP. Qué oigo! El capitan aconseja la prudencia!...

MAR. Yo, traidor! ignoras quién soy? Vê, concluye de una vez.

(Bep. va á herir á Zer. y esta repite en sueños la plegaria) Oh Virgen santa etc.

(Bep. duda.)

JAC. No importa, acabemos ya.

MAR. Despáchate...

(Bep. levanta nuevamente el puñal para herir á Zer. cuando le detiene un ruido que se oye al exterior) Qué ruido es este?

ZER. Quién viene á despertarme? (despertando) quién hace tal ruido á esta hora?

CORO (dentro.) Abrid, dadnos asilo, pues somos carabineros y venimos muy cansados.

BEP. Carabineros!...

MAR. Tienes miedo?

BEP. Señor...

LOR. (fuera) Zerlina, amor mio, ven á abrir.

ZER. (con alegría) Es Lorenzo, mi esposo.

MAR. BEP. y JAC. (Yendo á ocultarse en el cuarto oscuro.)

- *LOR. e CAV. (battendo al di fuori)
 ZER. Un istante, un istante,
 Pazienza pur ci vuole.
 Ma siete voi, Lorenzo? rispondete.
 (andando alla finestra)
- LOR. (di fuori) Ma sì, son io.
 ZER. (con timore) Ne siete poi sicuro?
 LOR. I miei compagni, ed io
 Che voi fate aspettar, qui sulla porta.
 (Il rumore cresce e si sente Milord che esce gridando dalla porta
 a sinistra.)
- MIL. Miledi, vi calmate;
 Vado a veder chi sia
 Pagato ho per dormire;
 Quest' è un rubar denari.

SCENA VI.

Zerlina, Lorenzo e poi Milord.

- ZER. (affrettandosi a vestirsi)
 O ciel! siete già qui?
 Ma non entrar così,
 Signore, all' improvviso,
 Che questo non va ben.
- LOR. Zerlina mia, perdono,
 Quel semplice vestito
 Ti fa più bella ancor.
- MIL. (entrando) Ah! desso è il brigadier:
 A noi già ritornò.
- LOR. Errammo nel cammino
 Un contadin che fu prigion del bandito
 E che ben lo conosce, afferma averlo visto
 Passar per questa parte, diretto a Terracina.
- MIL. O ciel!
 LOR. Ei s' offre a guida
 E ne assicura darlo in nostra mano.
 Sul momento accettai,
 Ma dapprima bramai
 Dar qui qualche riposo
 A' miei stanchi soldati
 Che muoiono di fame.
- MIL. Morir di fame! è morte ben crudele!

Vamos en silencio, y que no nos descubran. (Continúan llamando fuera.)

ESCENA VI.

Zerlina, Lorenzo y luego Milord.

ZER. Ya voy : ya voy, tened un poco de paciencia... Sois Lorenzo?

LOR. Sí, Zerlina mia.

ZER. Estais seguro?

LOR. Ved que nos haceis esperar. Cuidad de mis soldados, que deberán marchar muy pronto, Zerlina mia!

ZER. (con alegría) Zerlina mia ha dicho. Se cree ya mi esposo.

LOR. Aun nó. (cogiéndola de la mano) Mañana !...

ZER. (Procurando soltarse) Dejadme, dejadme! Ya oigo á vuestros camaradas. Son mas juiciosos que vos. (Continúan llamando fuera) Voy á prepararles la cena ; pero guardaré lo mejor que haya...

LOR. Para qué?

- ZER. Or vo la cena a preparar per voi.
 LOR. Ti prego cominciar da miei soldati:
 Non han tempo a gettare;
 Fà presto, mia Zerlina.
- ZER. (tutta lieta) Ha detto mia Zerlina:
 Si crede già mio sposo?
 LOR. Per oggi no! Domani. (stringendole la
 ZER. Lasciatemi, lasciatemi. (cercando di sprigionarsi)
 Sento i vostri compagni.
 (Si odono al di fuori i cavalieri che s'impazientano e bussano.)
 Sono più saggi di voi!
 Vo dare a lor da cena.
 Ma riterrò poi quello
 Che vi sarà di meglio.
- LOR. Perché?
 ZER. Per darlo a voi. (il chiasso raddoppia)
 Questo rumor m' assorda!
 (Esce correndo: è giorno chiaro.)

SCENA VII.

Lorenzo e Milord.

- MIL. Io vado a consolare la mia sposa,
 Che si sviene, e di timor si muore.
 Non mi lasciate sola,
 Mi diceva, oh! Milord,
 E mi stringeva al cor...
 La prima volta fu.
- LOR. Ciò prova che il timor
 Ha pur le sue virtù.
- MIL. Sì, per le donne!
 Non per un uomo,
 Oh signor brigadiere.
- (S' ode nella stanza a destra il rumor di una sedia che rovescia)
- LOR. È il rumor d' un mobil rovesciato.
- MIL. Non siam qui dunque soli?
- LOR. Senza dubbio è Miledi.
- MIL. (mostrando a manca)
 No, no, che ora ella è da codesta parte!
- LOR. Allor vediam che cosa fu, vediamo.
- BEP. (nello stanzino) Ah! noi perduti siamo!

ZER. Para vos. (crece el ruido) Jesus! qué alboroto! (vase corriendo. Amanece.)

ESCENA VII.

Lorenzo y Milord.

MIL. Voy á consolar á mi esposa que está muriéndose de miedo. No me dejéis sola, me decia, abrazándose á mí... Es la primera vez...

LOR. Eso prueba que el miedo tiene tambien sus virtudes.

MIL. Sí en las mujeres! Pero nó en un hombre, señor oficial. (óyese en el cuarto oscuro el ruido de una silla que cae al suelo.)

LOR. Parece el ruido de un mueble por el suelo.

MIL. No estamos solos!

LOR. Sin duda es Miledi. (Señalando á la izquierda.)

MIL. Nó tal, nó tal. Ella está en este lado.

LOR. Veamos pronto lo que es.

BEP. (dentro) Somos perdidos!

- MIL. Non sarebbe prudente
Investigar quel che laggiù succede?
- LOR. Sì, vediamo.
- MIL. Osservate.
- BEP. Ah sì, perduti siamo.
- MAR. Vedrem, vedrem; lasciate fare a me,
E voi non vi mostrate.

(Al momento che Lorenzo va per entrar nel gabinetto, il Marchese esce chiudendo la porta dietro di sè.)

SCENA VIII.

Lorenzo, Milord e il Marchese.

- LOR. e MIL. Chi va là?
- MAR. Deh! non parlate!
- MIL. Il Marchese esso mi par.
- LOR. Quel signore che jeri sera
Ho veduto in questo ostel.
- MIL. È lui stesso!
- LOR. (ad alta voce) Come mai?
A quest' ora?
- MAR. Zitto, muto!
Ho ragioni grandi assai
Per restar qui sconosciuto.
- LOR. e MIL. Quai son esse?
- MAR. Pel momento
Non le posso rivelar.
Se d' amor fosse un arcan?
- MIL. O ciel!
- MAR. Posso confidar
Nell' onor vostro?
- LOR. e MIL. Parlate.
- MAR. Più segreti non terrò,
Non traditemi, vi prego,
Qui l' amore mi portò.
- MIL. O destin! qual sospetto
In me nascendo va!
Ah! l' ardor ch' ho nel petto
Fra poco scoppierà.
- MAR. Io rido al gran sospetto
Che in lui nascendo va.

MIL. Me parece prudente aclarar...

LOR. Veamos.

MIL. Sí, sí, mirad!

BEP. Sin remedio nos cogen. (dentro)

MAR. Dejadme hacer á mí, y vosotros no salgais.

(Cuando va Lorenzo á entrar en el cuarto, se presenta el Marqués, y vuelvé á cerrar la puerta.)

ESCENA VIII.

Lorenzo, Milord y el Marqués.

LOR. y MIL. Quién va?

MAR. Chito! no habéis!

MIL. Parece el Marqués.

LOR. El señor de ayer tarde.

MIL. El mismo.

LOR. (alto) Cómo se entiende el que á esta hora?...

MAR. Silencio!... Tengo poderosas razones para estar aquí escondido.

LOR. y MIL. Y cuáles son?

MAR. Por el momento no las puedo declarar. Si fuese un misterio de amor!!!

MIL. Cielos!

MAR. Puedo confiar en vuestro honor!

LOR. y MIL. Hablad!

MAR. En tal caso, no quiero tener secretos para vosotros, pero no me hagais traicion... una aventura amorosa me ha traído aquí...

MIL. La sospecha empieza á nacer en mi corazón y no tardaré á estallar...

MAR. Me río de sus sospechas y del furor que apenas puede contener.

- Soffrire io lo potrò !
Corriam.
- MAR. (trattenendolo) Io non vorrei
Che questo mio segreto...
- LOR. E voi la difendete?
- MAR. Sì, un motto più non dir !
- LOR. (fermandosi e guardando il Mar. con ira concentrata)
Quand' un grande non teme
Un soldato insultar,
S' egli ha del cuor...
- MAR. Intendo.
Ebben. Solo a sett' ore, appiè del colle.
- LOR. Ciò sia !
- MAR. (a parte) Mai più di là tornar non deve.
Or miei campion, per quelle vie ritorte
Andiamo a vendicar degli amici la morte.
- LOR. Oh dolor ! oh furor !
La crudel m' ingannò !
Mi copri di rossor,
Da sperar più non ho !
- MIL. Oh delirio ! oh furor !
La crudel m' ingannò !
Mi copri di rossor,
Ma punir la saprò.
- MAR., BEP. e GIAC. Oh piacer ! oh furor !
Il destin mi giovò ;
A punir l' aggressor
Con valor lieto io vo.

SCENA IX.

Pamela dalla camera a destra ; **Zerlina** da quella a sinistra, e detti.

- PAM. In questo ostel mai non v' è pace !
Voi venivate pur a cercarmi ? (a suo marito)
- ZER. (andando verso Lorenzo)
Venite, tutto è preparato.
Ma perchè mai quel volto oscuro ?
- LOR. e MIL. Traditrice !
- PAM. (teneramente) Mio caro sposo !
- MIL. Non più, non più ! da voi vo' separarmi.
- PAM. Perchè mai ?

MAR. (deteniéndole) No quisiera que su secreto...

LOR. Aun la defendeis?

MAR. Si, y no hablemos mas!

LOR. (queriendo lanzarse sobre el Marqués) Cuando un noble se atreve á insultar á un soldado, si es hombre de honor!...

MAR. Entiendo! Está bien. Yo solo, á las siete estaré al pié de la colina.

LOR. Conforme!

MAR. (aparte) No volverás de allí! Ahora, vamos á vengar la muerte de nuestros camaradas.

LOR. La cruel me engañó cubriéndome de ignominia! Ya nada me resta que esperar...

MIL. Oh delirio! Oh furor! Yo sabré castigar á la infame que me engañó.

ESCENA IX.

Pamela de un lado; **Zerlina** del otro, y dichos.

PAM. En esta fonda no se puede vivir en paz! Yo os esperaba para tranquilizarme! (á Mil.)

ZER. (á Lor.) Venid! todo está ya preparado. Pero qué significa esa mirada?

LOR. y MIL. Traidora!

PAM. (con amor) Carísimo esposo mio!

MIL. Uf!! nó mas, nó mas, quiero separarme de vos!

PAM. Por qué?

- MIL. Si, si, lo voglio!
- ZER. (dall' altra parte a Lorenzo)
E tu pur, che cos' hai?
- LOR. Infedele, ti scosta,
Più non ti vo' veder.
- ZER. e PAM. L' arcan che qui si cela
Non posso traveder.
- LOR. Per te, per il tuo onor
Promesso ho di tacer.
- ZER. Che vuoi dir?
- LOR. Lungi da me!
- ZER. Deh! m' ascolta!
- LOR. Più con te
Favellar più non vo'.
(al Mar.) Questa mane appiè del colle!
- MAR. Sì, fidatevi al mio onor.
- ZER. Lassa me!
- LOR. Fidate in me!
- MIL. Deh! fuggite.
- PAM. Qual ragione
Ha di sdegno ei contro me?
- ZER. Va, crudel traditore,
In te più fè non ho,
Ah! per me qual dolore!
Sol morir mi restò!
- PAM. Oh dispetto! Oh furore!
Altro in cor più non ho!
Ah! per me qual rossore!
Ma Milord punirò!
- LOR. Oh dolor! oh furore ecc.
- MIL. Oh delirio! oh furore ecc.
- MAR. e BAND. Oh piacer! oh furore ecc.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

MIL. Por qué?... porque sí!...

ZER. (á Lor.) Y tú, qué es esto que tienes?

LOR. Infel, aléjate de mí! no quiero volver á verte!

PAM. y ZER. No puedo descubrir el misterio que aquí se encierra.

LOR. He prometido silencio, solo por salvar tu honor.

ZER. Qué significa?

LOR. Aléjate de mí!

ZER. Escúchame?

LOR. No me dirijas mas palabra! (al marqués) á las siete al pié de la colina!

MAR. Fíate en mi honor.

ZER. Desgraciada de mí!

MIL. Huid, desdichada!... (á Pamela)

PAM. Por qué tanta furia contra mí?...

ZER. Vete, ingrato! no mereces mi amor! El dolor me matará!

PAM. Qué vergüenza! La ira me enciende, pero me vengaré de Milord!

MAR. BEP. y JAC. Ja! ja! La venganza es curiosísima.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

Il teatro rappresenta un bel paesaggio in Italia.—A manca l' entrata dell' osteria con un gruppo d' alberi dinanzi.—A destra una tavola con sedili dentro un boschetto.—Nel fondo montagne con varie stradiciuole praticabili che conducono alla cima d' ov' è un eremitaggio con un campanile.

SCENA PRIMA.

Fra-Diavolo solo che scende dalla montagna.

Ho rivisto gli amici,
 Tutto or è ben disposto
 Per far le mie vendette,
 A' miei desir sorridere
 Par, non ch' il fato, il ciel.
 Seguir vegg' io miei colori
 Il braccio forte l' amico ver,
 Ho per soggetti i viaggiatori,
 Per tributarj i passegger.
 No, nessun di lor mi sfugge,
 Io comando lor da re.
 M' avvengo in un banchier!
 Dell' or, dell' or, dell' or.
 Mi capita un signor!
 Dell' or, dell' or, dell' or.
 E quelli un fornitor?
 Abbia loco giustizia:
 Dell' or, dell' or, dell' or.
 Questi in vece è un pellegrino
 Senza pan, senz' un quattrino:
 Prendi, prendi, o camerata,
 E prosiegui il tuo cammin.
 Là v' è giovin fanciulletta!

ACTO TERCERO.

El teatro representa un bellissimo paisaje en Italia con montañas practicables en el foro, y un camino que conduce á la ermita.— Delante de la puerta de la hostería dos grupos de árboles, y al otro lado un pequeño bosquecillo con mesa de piedra, bancos rústicos, etc., etc.

ESCENA PRIMERA.

Fra-Diavolo baja de la montaña, con su traje de bandido y con el trabuco al hombro.

FRA. He visto ya á mi gente, y todo está dispuesto para lograr mi venganza, y para que de hoy en adelante no me falte nada de cnanto hasta hoy he disfrutado. El oro de los viajeros me sirve para socorrer al mendigo, y no hay ejemplo de que hayamos sido insensibles á los ruegos de la infancia ó de la mujer; sin que esto sea decir que no estamos dispuestos siempre á aceptar sus favores.

Trema e piange , poveretta !
 Per carità , non m' uccidete ,
 Aimè! di vita non mi togliete.
 Ah ! signore , signore , pietà
 D' una figlia che un soldo non ha !
 Noi le belle rispettiamo ,
 Non vogliam nulla da lor ,
 Però sempre riceviamo
 Quel che n' offre un grato cor.
 Qual v' ha piacer , stato più bel ,
 Se non è quel del masnadier !
 Pur anche in questo sì bel mestier...
 Al piacer si sciolga il freno ,
 Non si pensi che a gioir ;
 Che il destino oggi sereno
 Ne potria doman tradir.
 Poichè il rischio i nostri affetti
 Sempre è pronto a disturbar ,
 In cercar nuovi diletti
 La ricchezza è d' uopo usar.

Oh qual piacer !
 Io non ho men
 D' un re poter !
 Dritti ho suppremi ,
 E me ciascuno
 Deve obbedir.
 Marito e moglie
 A mio desir
 Divider posso ,
 Posso rapir.
 Io faccio spesso
 Tremar il cor ,
 O per amore
 O per timor.
 Ma da costui
 Del cavalier ,
 Mi dà colui
 Del masnadier.

Al piacer si sciolga il freno , ecc.
 Non vedo ritornare
 Quel poltrone di Beppo ,
 Nè Giacomo , lasciati ad osservare.
 Io non oso cercarli nell' albergo!...

Por qué no hemos de disfrutar alegremente de la vida si el peligro nos amenaza de continuo?

Oh placer! mi poder iguala al de un rey, todos me obedecen por amor ó por respeto. No tiene igual en el mundo la vida del salteador.

Mis amigos no vuelven, y aun no veo á Jacobo que debía estar de centinela.

No me atrevo á entrar en la posada por evitar hallarme con aquellos paisanos que dicen conocerme.

Quién lo diría! un antiguo compañero! Un ingrato á quien libré de las garras de la justicia! Esto me enseñará para otra vez... Quién viene?... Recurrir es fuerza al fiel mensajero (dejando en un hueco del árbol un papel que ha escrito.)

Una palabra basta, pues ya estamos convenidos.

Quel paesan mi fa quasi timore.
 Che conoscerme dice...
 Un antico compagno,
 Un uomo ingrato che per mio mal salvai.
 Questo al futuro m' insegnerà... (ascoltando)
 Chi viene?
 Abbiam ricorso al messagger fedele.
 (levando di tasca un foglio che getta nel vuoto tronco d' un
 albero a destra.)
 Convenuto fra noi,
 Un motto basterà.
 (Ode venire il corteggio delle nozze)
 Ora fuggiamo.

SCENA II.

Matteo, Francesco e paesani dalla cima della montagna con vestiti da gala.

CORO. De' fiori è questa
 La bella festa.
 Lieti garzoni,
 Figlie vezzose,
 Di verdi fronde,
 Di gigli e rose
 Ornate il crin.

SCENA III.

Beppo e Giacomo dall' albergo, e detti.

GIAC. Poltron, quando verrai?
 BEP. Un' ora di riposo
 E l' men ch' un possa aver.
 GIAC. Ma quando n' attendesse
 Il capitano? Ma guarda
 Qui vien tutto il casale.
 BEP. Un giorno di tal festa,
 E non per tanto osservo
 Un ramoscel non porti nel cappel,
 Vuoi tu predir sfortuna?

ESCENA II.

Mateo, Francisco y *Paisanos* que llegan de la montaña con ramos de verdura en los sombreros.

Esta es la alegre fiesta de las flores. **Bellas jóvenes!** adornad de rosas vuestra frente.

ESCENA III.

Beppo y **Jacobo** saliendo de la hostería, y dichos.

JAC. Cobardon, vienes ó nó?

BEP. Ni siquiera me das una hora de descanso.

JAC. Y si el capitan nos esperase? Mira, mira quién sale de la hostería...

BEP. El día de tal fiesta y sin llevar siquiera una rama en el sombrero? mal agüero por cierto nos anuncia.

GIAC. (cogliendo un ramo dall' albero)

Me lo impedisca il cielo.

Ma ben noto è il mio zelo.

(Entra un' altra parte di paesani)

CORO. De' fiori è questa, ecc.

MAT. Fu mai più vago di per compier nozze!

(a Fran. che si trova vicino a lui)

Francesco, pria d' offrire i vostri voti,

(mostrando i paesani sulla montagna che s' inginocchiano innanzi all' eremitaggio.)

Facciamo alla Madonna

Com' essi fan, la solita preghiera.

CORO. (mettendosi in ginocchio)

Santa Vergine dei fiori,

Odi i nostri preghi umili,

Deh' proteggi i nostri asili,

Premia tu il nostro lavor.

MAT. Conserva tu la figlia

Del padre all' amistà.

CORO DI UOMINI. A noi tu dà fortuna.

CORO DI DONNE. Mariti a noi tu dà.

(Matteo lor mostra la porta del' albergo e induce tutto il corteggio a entrarvi con lui.)

SCENA IV.

Beppo e Giacomo, rimasti soli.

GIAC. Sen van! (guardando per dov' eran partiti)

Puoi tu veder il capitano?

BEP. (sedendo sul banco.)

No, forse egli è partito.

GIAC. Ma tu, che cosa fai?

In che t' impieghi tu

Seduto qui?

BEP. Del sole stò godendo,

È sì dolce il far niente!

GIAC. Ne disse il capitano,

Che s' ei qui non venia,

Nel cavo di questa quercia

Messo uno scritto avria.

BEP. (mettendo il braccio nel cavo dell' albero)

Qui qualche cosa c' è...

Un foglio... (dandoglielo) prendi, a te.

JAC. (poniéndose una rama) No lo permita el cielo!
(Mateo y Fran. señalando á los paisanos.)

MAT. Jamás se vió tan bello dia para celebrar una boda.
Francisco, roguemos como ellos lo hacen á la Santa
Vírgen...

ALDEANOS. Santa Vírgen, protégenos, y premia nuestro
trabajo.

MAT. Conserva á un padre amante la amistad de su hija
querida.

ALDEANOS. Danos fortuna!

ALDEANAS. Y á nosotras un marido!

(Mateo los hace entrar en la hostería. Los aldeanos bailan.)

ESCENA IV.

Beppo y Jacobo.

JAC. Ya se van! puedes ver al capitan?

BEP. (sentándose en el otro banco) N6. Quién sabe si ha
marchado?

JAC. Puedo saber lo que haces tú ahora?

BEP. Gozar del sol aquí sentado. Es tan dulce el no hacer
nada!...

JAC. El capitan nos dijo que si no venia, en el hueco de
este árbol hallaríamos un escrito suyo.

BEP. Aquí encuentro yo algo... Una carta... (dándosela)
toma, es para tí.

GIAC. (Leggendo) « Appena il brigadiere

Sarà di qua partito
Per l' affare d' onore,
Ove il fucil l' attende,
Sull' ora che gli sposi
Alla chiesa anderanno,
Me ne darete avviso
Suonando la campana
Del romitaggio. Comparir allora
Voi mi vedrete, e di Milord la cura
Io prenderò con quella di Miledi. »

BEP. Va ben, si tratta
D' osservar la partenza
Del treno delle nozze e dei soldati.

GIAC. E di Lorenzo.

BEP. (guardando a manca) Ei viene.

Com' è tristo!... Ei sospira!

GIAC. Convien che se ne affretti,
Che non ha molto a sospirar. Usciamo...
Sulle traccie stiamo.

(S' allontanano per la via a destra.)

SCENA V.

Lorenzo uscendo dall' osteria.

Per sempre, ella dicea, infino a morte

Ti voglio amar.

Nè mai potrò per empia sorte,

D' amor cambiar.

L' infida un' altro adora,

Scoperta io l' ho.

Eppure, aimè! scordarla ancora

Il cuor non può.

Addio. L' onor mi sia di guida,

La vo' fuggir.

Si, si, scordar vo' quell' infida,

E poi morir.

SCENA VI.

Matteo e Zerlina dall' albergo, e detto.

MAT. (ad alcuni garzoni.) Apportate all' istante

JAC. (leyendo) «Apenas el oficial se haya marchado para ir al campo del honor... donde mi fusil le aguarda, esperad la hora en que los novios se dirijan á la iglesia y dadme aviso tocando la campana de la ermita. Me veréis comparecer, y entonces podré yo solo encargarme de Milord y de Miledi.»

BEP. Está bien. Se trata solo de observar la salida de los soldados y luego la de los novios.

JAC. Unida á la de Lorenzo.

BEP. (mirando hácia adentro) Él viene. Qué triste está, y cómo suspira!

JAC. Conviene que se vaya pronto; ya que tan poco le queda que suspirar. Vámonos... Sigamos sus pasos. (Vanse por la montaña.)

ESCENA V.

Lorenzo saliendo de la hostería.

LOR. Te amaré hasta el fin de mi vida, decia la pérfida, y nada hará cambiar mi amor. En tan corto espacio á otro adora y falta á su honor y á la prometida fe... Quiero olvidar por siempre su memoria...

ESCENA VI.

Mateo y Zerlina de la hostería, y dicho.

MAT. (á los mozos) Traed aquí al momento del mejor vi-

Del vino e del miglior
 Per gli invitati a nozze, e i carabinieri.
 Sapete che costoro
 Son sempre pronti a ber.

(Mentre i garzoni pongono le bottiglie sulla tavola, Zer. si avvicina a Lor.)

ZER. Si, Lorenzo, son io,
 Che ti cerca, son io.

(Lor. senza risponderle vuol partire e Zerlina gli si mette davanti.)

Puoi partire, puoi lasciarmi
 Senza udire i prieghi miei!
 Puoi, crudele, abbandonarmi!
 Oh! deciso, sì, deciso
 È il destin della mia vita,
 Sempre unita a lui sarò!

LOR. L'onor lo vuole, partir degg'io,
 Non vo', non posso nulla sentire,
 Che importa a voi del destin mio
 E che vi cale della mia vita?
 Più non formare di me pensiere,
 Se debbo ognor, ognor tacere.

ZER. Ma qui fra poco verrà mio padre
 Con quel Francesco, cui vuol ch'io sposi.

LOR. Approvo appieno il suo pensiere.

ZER. Ma donde vien la tua condotta!
 Ma che puoi tu in me blamare.

LOR. (Dirle non voglio ch'io son geloso.)

ZER. Tu puoi partire, tu puoi lasciarmi, ecc.

LOR. L'onor lo vuole, partir degg'io, ecc.

ZER. Un istante!

LOR. No, nol posso.

ZER. Dunque parti?

LOR. È il mio dover!

ZER. Un soldato!

LOR. No, non più!

Non più, di qui conviene
 Lontano il piè recar.

Vi colmi il ciel di bene,
 Più non poss'io restar.

ZER. Mi sento il cor spezzare
 A questo addio crudel.

LOR. Addio, convien partire!

no para los convidados á la boda y para los carabineros. Básteos saber que estos siempre tienen sed.
(Mientras los mozos colocan las botellas, Zerlina se acerca á Lorenzo.)

ZER. Lorenzo! soy yo que vengo en busca tuya. (Lorenzo quiere marcharse y Zerlina se pone delante) Podrás marcharte sin oír mis disculpas? me abandonarás así? Si te vas, mi destino quedará unido al suyo para siempre!

LOR. El honor me ordena el alejarme! No puedo, no quiero oírte! Qué te importa ya la vida mia! Debo callar, y morir de pena, pero lejos de tí!

ZER. Dentro de poco vendrá aquí mi padre, con ese Francisco que quiere sea mi esposo...

LOR. Apruebo tal deseo.

ZER. De dónde nace tu conducta? Qué puedes censurar en mis acciones?

LOR. (Nunca diré que estoy zeloso!)

ZER. Detente un solo instante!

LOR. No puedo!

ZER. Una palabra!...

LOR. Nó, basta ya!

ZER. Addio! crudele, addio!

SCENA VII.

Matteo che durante questo duetto era entrato nell' albergo, è ritornato con bottiglie e bicchieri, dicendo a Zerlina.

MAT. Che fai tu dunque là, vieni, m' assisti.

ZER. Sì, padre mio!

(Fa segno ad un garzone di portare a bere a Giac. e Bep. che rientrano in scena a dritta. Cerca di avvicinarsi a Lor. e di parlargli; ma in questo momento entra un distacco di soldati.)

SCENA VIII.

Coro di soldati e detti.

Andiam, tu nostra scorta,
Partire è al fin mestier!
È il di che ne riporta
Col rischio anche il piacer.

MAT. Diglià mettervi in cammino!

CORO. Già d' un pezzo uscì l' albore;
Son suonate le sett' ore.

LOR. Son sett' ore, presto andiam!

(a un sotto ufficiale che prende a parte)

Ascolta, a' piedi della montagna
Un quarto d' ora m' attenderai...
E se per caso io non tornassi,
Il posto mio tu prenderai.

MAT. Che? sol fra quelle rupi?

LOR. È l' onor che mi chiama!

BEP. (a parte) Ei della morte in cerca va.

GIAC. Fra poco ormai ei partirà.

ZER. (guardando Lor.)

Oh ciel! nol posso lasciar partir!

(Si avvanza verso lui. In questo momento Francesco col corteggio delle nozze arriva.)

SCENA IX.

Gli abitanti del villaggio con mazzi di fiori. **Milord,**

Pamela e detti.

CORO DI PAESANI.

Andiam, andiam, fanciulle belle

ZER. El corazon me parte su desvío!

ESCENA VII.

Mateo que habia entrado en la hosteria sale con vasos y botellas.

MAT. Qué haces ahí parada? ven á ayudarme.

ZER. Sí, padre mio! (Hace señal á un mozo para que lleven de beber á Jac. y á Bep. Procura hablar á Lor. pero en este momento llega un destacamento de soldados.)

ESCENA VIII.

Los dichos y soldados.

SOLD. Vamos, en marcha. Tú nos guiarás en el sendero del deber y de la gloria. (á Lor.)

MAT. Poneros tan pronto en camino?

SOLD. Hace rato que salió el sol y son las siete...

LOR. Las siete!... Vamos! (á los soldados) Escucha. (dirigiéndose á un sargento) Espérame un cuarto de hora al pié de la montaña; y si acaso no volviese, tú me reemplazarás!

MAT. Qué? solo por aquellas breñas?

LOR. El honor me lo ordena.

BEP. (aparte) Va en busca de la muerte.

Zer. No puedo dejarle partir en tal estado! (En este momento llega Francisco con el acompañamiento de la boda.)

ESCENA IX.

Los habitantes de la aldea con ramos de flores. **Milord, Pamela** y dichos.

PAIS. Vamos, muchachos, es preciso ya marchar; que el son del tamboril nos sirve de guia.



BEP. Davvero non c'è mal !
 ZER. Che vuol dir? qui si cela
 Mister per me fatal!

CORO DI PAESANI.

Andiam , andiam , fanciulle belle ecc.

SOLDATI. Andiam , andiam , tu nostra scorta ecc.

(In questo momento Zerlina, fuor di sè , si slancia in mezzo a
 la scena e esclama)

ZER. Fermatevi , vi prego ;
 Tutti volermi udir !
 TUTTI. Che mai vorrà ?
 ZER. La causa io non intendo
 Dell' orrido sospetto,
 Ond' io ne son l' oggetto;
 Ma so che ieri a sera
 Credendo d' esser sola
 A chiara voce io dissi
 Frasi che niun credea
 Fosse presente a udir ;
 Ma che con mio stupore
 Qui sento riferir.

LOR. Ma chi ?

ZER. (mostrando Bep. e Giac.) Coloro.

BEP. e GIAC. Oh ciel!

ZER. A l' insaputa mia ,
 Vicino alla mia stanza
 S' eran la notte ascosi.

LOR. Perchè? per qual ragion?
 Lo vo' saper.

TUTTI. Oh ciel!

LOR. In arresto tutti e due!

SOLDATI. Ha ragione il capitano,
 Sian tutti e due suoi prigionier !

LOR. Sarebber quei ladroni
 Che noi cercando andiamo?...
 (facendo chiamar a un paesano)

Tu ne conosci il capo,
 E a noi mostrar lo dèi ,
 Osserva ben , e parla
 Senza verun timor...
 Sarebbe un di costor ?

PAES. (dopo averli osservati) No.

BEP. Nó por cierto; no está mal!

ZER. Qué quiere decir esto! Qué terrible misterio se esconde en esas palabras! (en este momento Zerlina viendo que Lorenzo va á marchar, se lanza delante de él y esclama) Deteneos! Os ruego á todos que me escuchéis!

TODOS. Qué será?

ZER. No puedo comprender cuál es la causa de la horrible sospecha que pesa sobre mí; pero sé que creyendo anoche estar sola en mi cuarto, proferí palabras que no creí pudiese oír nadie, y que con el mayor asombro acabo de oírlas ahora, aquí, á mi lado...

LOR. Y quién!...

ZER. (señalando á Jac. y á Bep.) Estos!...

BEP. y JAC. Cielos!

ZER. Ocultos sin saberlo yo, han pasado esta noche en una estancia contigua á la mía.

LOR. Con qué pretexto, con que derecho? lo quiero saber! Arrestadlos!...

SOL. Dice bien nuestro oficial.

LOR. Si serán los bandidos que vamos nosotros buscando! (llamando á un aldeano) Tú conoces al jefe de los bandidos, y lo debes declarar. Obsérvalos bien y habla sin temor. Es alguno de estos?

ALDEANO. Nó.

BEP. e GIAC. (a parte) Respiriamo ancor!

LOR. (guardandoli)

Non è per ciò rimosso il mio sospetto.

MAT. (mostrando due pugnali e una carta trovata in tasca a Giac.)

Ecco dell' armi, ed ecco anco un biglietto
Che fur trovati in tasca a lor.

LOR. (prendendo il biglietto) Leggiamo.

«Appena il brigadiere

Sarà di qua partito

Per l' affare d' onore

Ove il fucil l' attende,

All' ora che gli sposi

Alla chiesa n' andranno,

Voi men daretè avviso

Suonando la campana

Del romitaggio. Comparire allora

Voi mi vedrete, e di Milord la cura

Io prenderò con quella di Miledi.»

TUTTI. Oh ciel!

PAM. (tremante) Era una trama contro noi.

(a Lor.) Ma che vuol dir?

LOR. Noi lo saprem...

MIL. Io tremo

Per te!

PAM. Per voi!

MIL. Per tutti e due che amore...

PAM. O almen la tema ne rimette insieme!

LOR. (a un soldato a cui parla a bassa voce.)

Così com' io ti dissi,

Va, disponi di lor.

(a un altro soldato, indicando Giac.)

Tu sali al romitaggio

Con esso lui, ed ove ei incerto fosse

Cada senza indugiar sotto il tuo brando.

(alle genti delle nozze)

Ognun di voi si celi

Tra quelle verdi macchie,

E tu qui sol rimani...

Ma ben rifletti che se un gesto solo

Per tradirci tu fai,

Io sarò là! comprendi?

BEP. (tremando) Comprendo ben.

BEP. y JAC. Aun respiro!

LOR. Mis sospechas no se desvanecen. (Mateo enseñando los puñales que les han hallado y una carta además.)

MAT. Puñales! y una carta! tened...

LOR. (leyendo) «Apenas el oficial se haya marchado para ir al campo del honor, donde mi fusil le aguarda, esperad la hora en que los novios se dirijan á la iglesia, y dadme aviso tocando la campana de la ermita. Me veréis comparecer, y entonces podré yo solo encargarme de Milord y de Miledi.»

Todos. Cielos!

PAM. Una trama contra nosotros! (á Lor.) Qué quiere decir esto?

LOR. Ya lo sabremos...

MIL. Yo tiemblo... por tí... (á Pam.)

PAM. Por vos!

MIL. Por los dos, á quienes el amor...

PAM. Ó una tema, lleva unidos...

LOR. (á un sargento á quien habló antes) Disponlo todo segun te dije. (á otro) Tú, sube á la ermita con este, y tan luego como dude en ejecutar tus órdenes, caiga al punto su cabeza. (á los de la boda) Vosotros ocultaos entre las peñas; y tú, quédate aquí. (á BeP.) Reflexiona que si haces un solo gesto, desde aquí te mando al otro mundo, entiendes!

BEP. Comprendo bien!...

LOR. Or basta.

(Un soldato è andato con Giac. al romitaggio. I carabinieri si disperdono per i precipizj della montagna. Nel bosco a destra vi saranno Francesco e Paesani. A manca e vicino alla porta dell' albergo Lor. Zer. Mil. e Pam. Beppo è solo in mezzo del teatro. La campana incomincia a suonare.)

LOR. E CORO. Giusto cielo! deh m' ascolta!
Deh m' arrida il tuo favor.

ZER. Alcun qui vien?

LOR. No, non ancor!

BEP. (a parte) Potesse ei rimanere in sul cammino!
Giusto cielo, deh, m' ascolta,
Tu rovescia i piani lor.

MAT. (in fondo al teatro) Alcun s' avanza.

LOR. Bada a te, non far moto!

(Tutti i soldati spariscono tra gli ruppi e gli alberi. Il Mar. apparisce alla destra della montagna. Si ferma, e guardando intorno, non vede che Giac. al romitaggio che continua a suonare, e Beppo in mezzo al teatro.)

SCENA X.

Il **Marchese**, banditti e detti.

MAR. (chiamando) Beppo?

LOR. (nascosto nel bosco e mirando Beppo col fucile)
Non ti scostar!

MAR. (sempre in fondo della montagna)
Siamo noi soli qui?
Ir innanzi possiamo senza timore?

LOR. (a Bep.) Digli sì.

BEP. (tremante) Sì.

LOR. (a Bep.) Più forte.

BEP. (voltando la testa) Sì, mio capitano!
(Il Marchese fa segno a due de' suoi compagni di discendere.)

MAR. Il piacer qui ne conduce
Qui ne guida la fortuna.

BEP. Sì, davver. Sì, davver!

(Il Paesano che si trova presso a Lor. guardando il Mar. mentre scende della montagna, dice)

PAES. Quegli è Diavolo!

LOR. Ahora , silencio ! (Cuando todos han ejecutado las órdenes de Lorenzo, suena la campana) Fortuna, favorece mis intentos !

ZER. Alguien se acerca !

LOR. Nó , aun nó !

BEP. (aparte) Si pudiera quedarse en el camino ! Ojalá cambie el azar sus planes.

MAT. (desde el foro) Alguien se acerca !

LOR. (a Bep.) No te muevas ! (apuntándole)

(Aparece el marqués en la montaña. Se detiene , y despues de mirar á derecha é izquierda no ve mas que á Jac. que sigue tocando la campana , y á Bep. que está en medio de la escena.)

ESCENA X.

Dichos **Marqués** y bandidos.

MAR. (llamando) Beppo ?

LOR. (apuntándole) No te muevas !

MAR. Estamos solos? Podemos bajar sin temor?

LOR. (á Bep.) Di que sí.

BEP. (á media voz) Sí.

LOR. (id.) Mas fuerte.

BEP. Sí , mi capitán ! (el marqués hace seña á dos de sus compañeros para que bajen con él.)

MAR. Solo alegría aquí nos espera.

BEP. Sí señor ! mucha alegría ! (el aldeano viendo el marqués que baja de la montaña)

ALDEANO. Aquel es Diavolo ! (á Lor.)

LOR. Che dici tu?

PAES. L' attesto!

MIL. Egli? Il Marchese?

PAM. Qual inganno funesto! Quel signore!

MIL. Non era quell' amante
Che un perfido brigante!

(Durante questo tempo, il Mar. sceso della montagna, s' avvanza lentamente in mezzo al teatro e s' accomoda il collare e i capelli.)

MAR. (appoggiandosi alle spalle di Beppo)

Tu vedi, Beppo, il cielo ne protegge.

Al fin, Milord, Miledi e suoi denari possediam.

LOR. (uscendo dal bosco) Non ancor!

(un colpo di fucile ferisce Fra-Diavolo, e cade.)

(In questo momento, tutto si empie di soldati, che prendono di mira i banditi. Gli altri due sono arrestati dai Paesani.)

CORO. Vittoria, vittoria!

Per noi quanta gloria!

A te si renda onore,

O Nume protettor!

Per te s' allegra il core,

Torna la pace ancor.

Passato appena il nembo,

E lieto il barcaruol,

E di sua nave in grembo

Più tema aver non suol.

Or grazia al ciel pietoso,

Ognun potrà gridar

Quel nome spaventoso

Che fece ognun tremar!

Diavolo!

FINE DELL' OPERA.

LOR. Qué dices?

ALDEANO. La pura verdad!

MIL. Él! el marqués?

PAM. Qué funesto engaño!

MIL. Aquel amante no era mas que un bandido!!! (El marqués se adelanta tranquilamente arreglándose la corbata.)

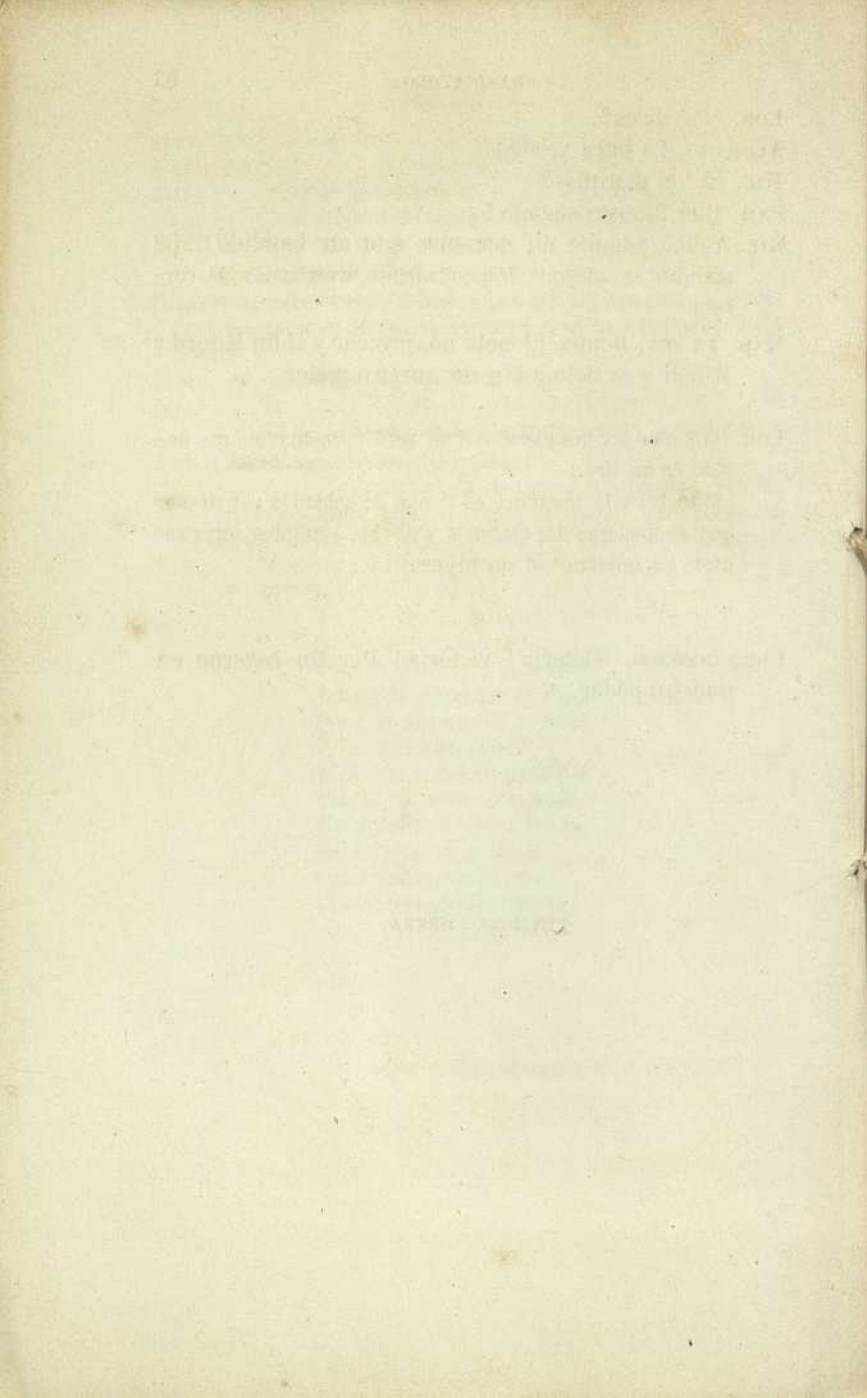
MAR. Ya ves, Beppo. El cielo nos protegé y al fin Milord y Miledi y su dote están en nuestro poder.

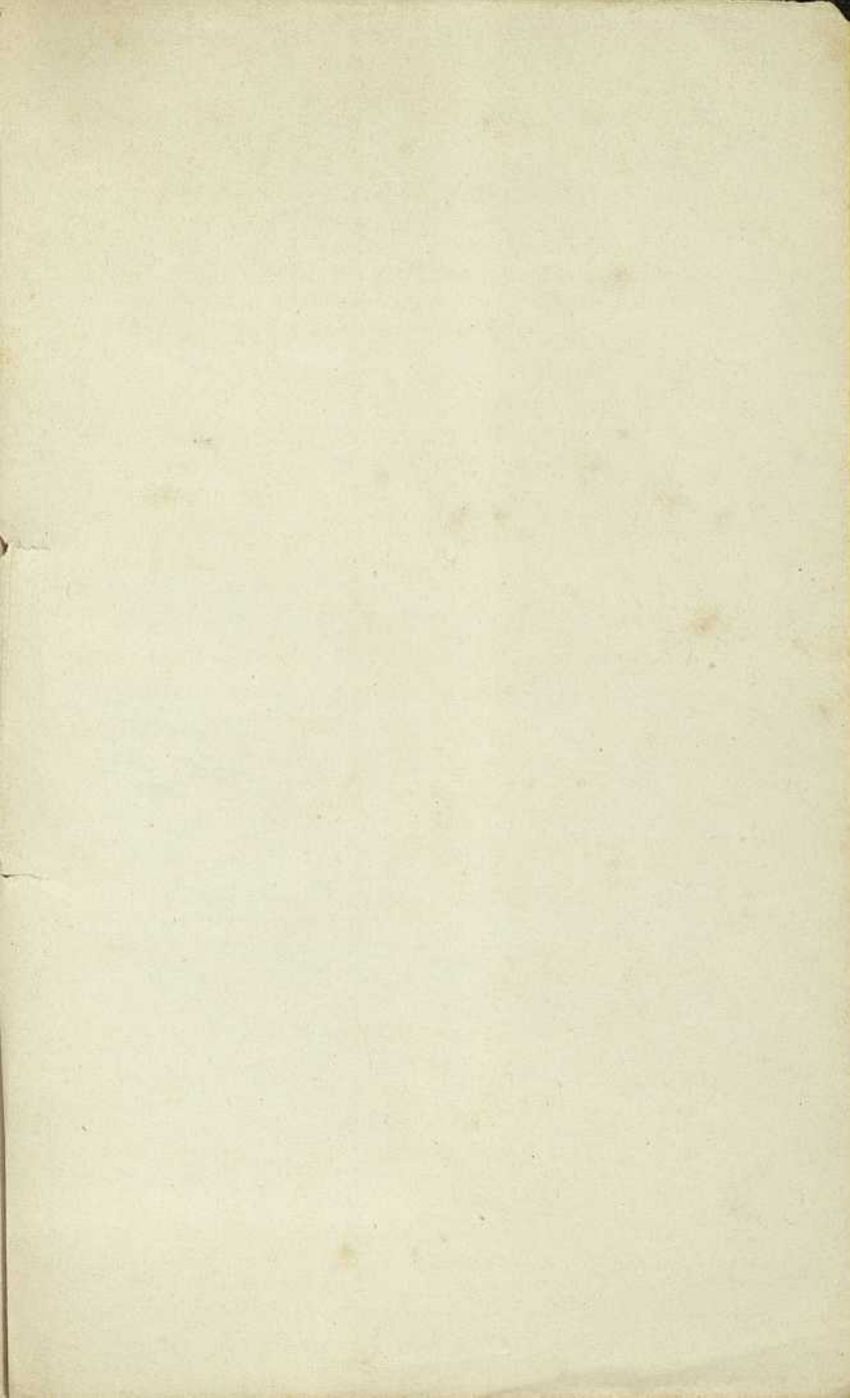
LOR. (saliendo del bosquecillo) Aun nó! (Fra-Diavolo cae herido de un tiro.)

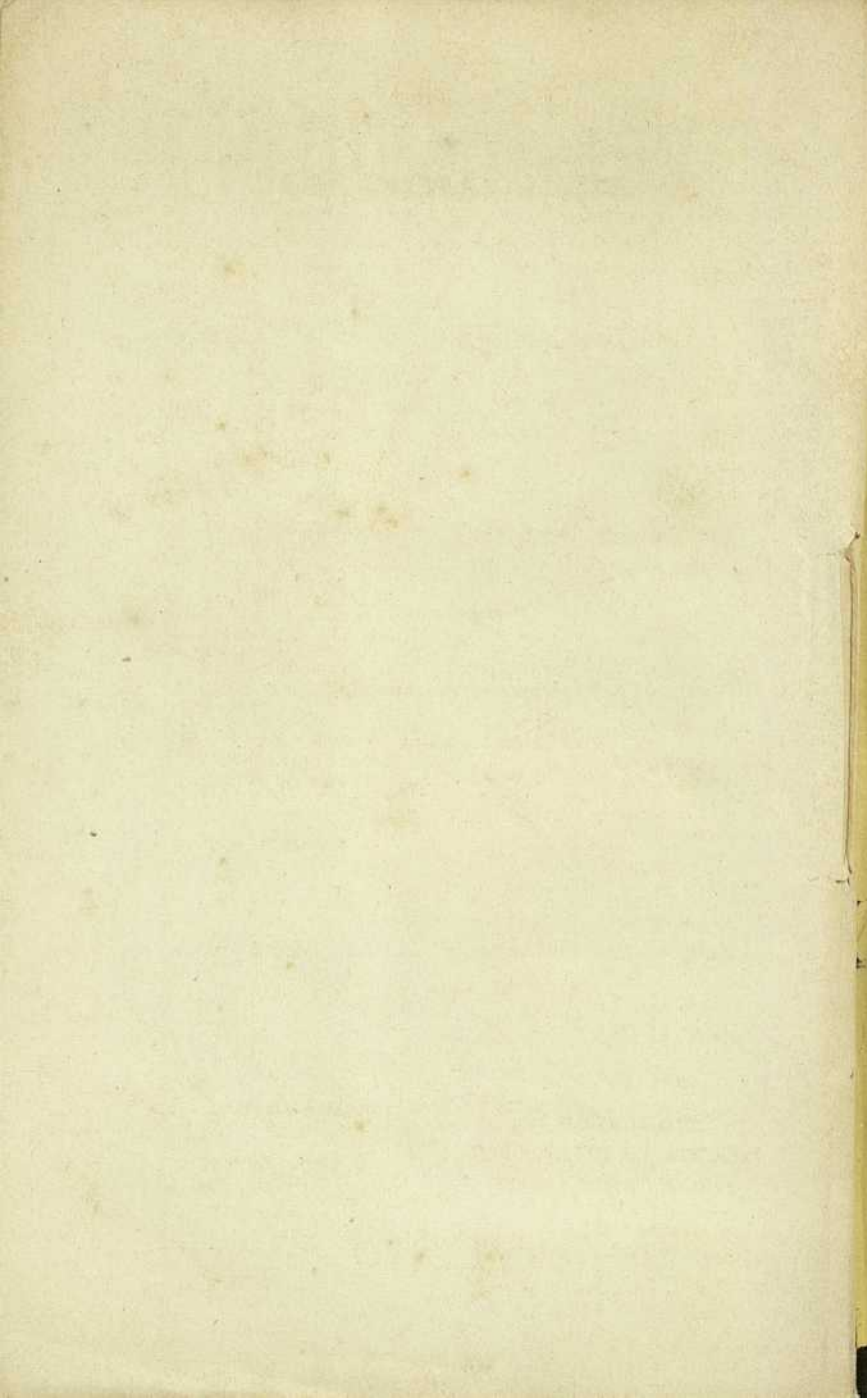
(El teatro y la montaña se llenan de soldados y paisanos que se apoderan del marqués y de los bandidos mientras otros les apuntan con sus fusiles.)

CORO GENERAL. Victoria! victoria! Por fin cayeron en nuestro poder.

FIN DE LA ÓPERA.







MEMORANDUM FOR THE RECORD

1. On 12/15/54, the Board of Directors of the Corporation met and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

2. The Board of Directors of the Corporation met on 12/16/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

3. The Board of Directors of the Corporation met on 12/17/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

4. The Board of Directors of the Corporation met on 12/18/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

5. The Board of Directors of the Corporation met on 12/19/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

6. The Board of Directors of the Corporation met on 12/20/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

7. The Board of Directors of the Corporation met on 12/21/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

8. The Board of Directors of the Corporation met on 12/22/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

9. The Board of Directors of the Corporation met on 12/23/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

10. The Board of Directors of the Corporation met on 12/24/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

11. The Board of Directors of the Corporation met on 12/25/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

12. The Board of Directors of the Corporation met on 12/26/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

13. The Board of Directors of the Corporation met on 12/27/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

14. The Board of Directors of the Corporation met on 12/28/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

15. The Board of Directors of the Corporation met on 12/29/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

16. The Board of Directors of the Corporation met on 12/30/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

17. The Board of Directors of the Corporation met on 12/31/54 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

18. The Board of Directors of the Corporation met on 1/1/55 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

19. The Board of Directors of the Corporation met on 1/2/55 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

20. The Board of Directors of the Corporation met on 1/3/55 and discussed the proposed acquisition of the assets of the Corporation.

CATALOGO DE LOS LIBRETOS DE OPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y libreria

DE TOMÁS GORCHIS,

calle del Cármen, 58.

- Rossini.* Semiramide.
 — La Cenerentola.
 — La Gazza ladra.
 — Il Barbiere di Siviglia.
 — Otello.
 — Guglielmo Tell.
 — Il Nuovo Mosè.
 — Matilde di Shabran.
- Donizetti.* D. Pasquale.
 — La Regina di Golconda.
 — D. Sebastiano.
 — La Favorita.
 — I Martiri.
 — Maria di Rohan.
 — Il Furioso.
 — L' Elisir d' amore.
 — Il Campanello.
 — Lucia di Lammermoor.
 — Lucrezia Borgia.
 — Linda di Chamounix.
 — Gemma di Vergy.
 — Imelda di Lambertazzi.
 — Anna Bolena.
 — Roberto Devereux.
 — La Figlia del Reggimento.
 — Polluto.
 — Belisario.
- Bellini.* La Sonnambula.
 — I Capuletti ed i Montecchi.
 — Beatrice di Tenda.
 — Il Pirata.
 — Norma.
 — I Puritani.
- Verdi.* Nabucodonosor.
 — Macbeth.
 — Attila.
 — Rigoletto.
 — Il Trovatore.
 — Alzira.
 — La Traviata.
 — Luisa Miller.
 — I vespri siciliani.
 — I due Foscari.
 — Ernani.
 — Stiffelio.
 — Un Ballo in maschera.
 — Simon Boccanegra.
 — Aroldo.
 — I Lombardi alla prima crociata.
- Pacini.* Bondelmonte.
 — Saffo.
 — Lorenzino de Medici.
 — Il Saltimbanco.
- Meyerbeer.* Roberto il diavolo.
 — Gli Ugonotti.
 — Il Profeta.
 — L' Africana.
 — Dinorah, ossia il pellegrinaggio a Ploërmel.
- Bonetti.* Giovanna Shore.
- Mercadante.* Orazii e Curiazii.
 — La Vestale.
 — Leonora.
 — Il Bravo.
 — Il Giuramento.
 — Pelagio.
 — Il Reggente di Scozia.
- Ricci.* Il Birrajo di Preston.
 — Crispino e la Comare.
 — Chiara di Rosemberg.
 — Corrado di Altamura.
 — Un' avventura di Scaramuccia.
 — Il Nuovo Figaro.
- Petrella.* L' Assedio di Leida
 — Il Carnevale di Venezia, ossia Le Precauzioni.
 — Jone.
- Fioravanti.* Il Ritorno di Columella
 — Don Procopio.
- Pedrotti.* Fiorina.
 — Tutti in maschera.
- Peri.* Vittore Pisani.
 — Giuditta.
- Auber.* La Muta di Portici.
 — Fra-Diavolo.
- Apolloni.* L' Ebreo.
- Cappa.* Giovanna di Castiglia.
- Herold.* Zampa.
- Mazza.* Prova d' una opera seria.
- Manent.* Gualtiero di Consonis.
- Giosa.* Don Checco.
- Halevy.* L' Ebra (Juive).
- Guañabens.* Arnaldo di Erill.
- Sanelli.* Il Forneretto.
- Weber.* Il Freyschütz.
- Floto.* Marta.
- De-Ferrari.* Pipelò ossia il portinajo di Parigi.
- Gounod.* Fausti.
- Cognoni.* La Valle d' Andora.
- Bottesini.* Maria Delorme.
- Thomas.* Il Caïd.
- Mozart.* D. Giovanni Tenorio.
- Sanchez.* Rahabba.
- Española.* La Hermana de Pelayo.

Bailes.

- Azulma. — Amadis de Gaula.
 Gisela. — Esmeralda. — Gypsy.
 Linda Beatriz. — Terpsicore.
 Diabolo enamorado.
 Diabolo a cuatro.
 Corinda.

Zarzuelas.

- La Tapada del Retiro.
 Buen viaje Sr. D. Simon.
 Sueño y realidad.
 Las apariencias engañan.